Beiträge zur Überlieferung
des
„Livre des quatre Dames"
von
Alain Chartier.

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung der philosophischen Doktorwürde
der
hohen philosophischen Fakultät
der Königlichen Universität Greifswald
vorgelegt
und nebst den beigefügten Thesen
am Mittwoch, den 30. März 1904
vormittags 11 Uhr
öffentlich verteidigt
von

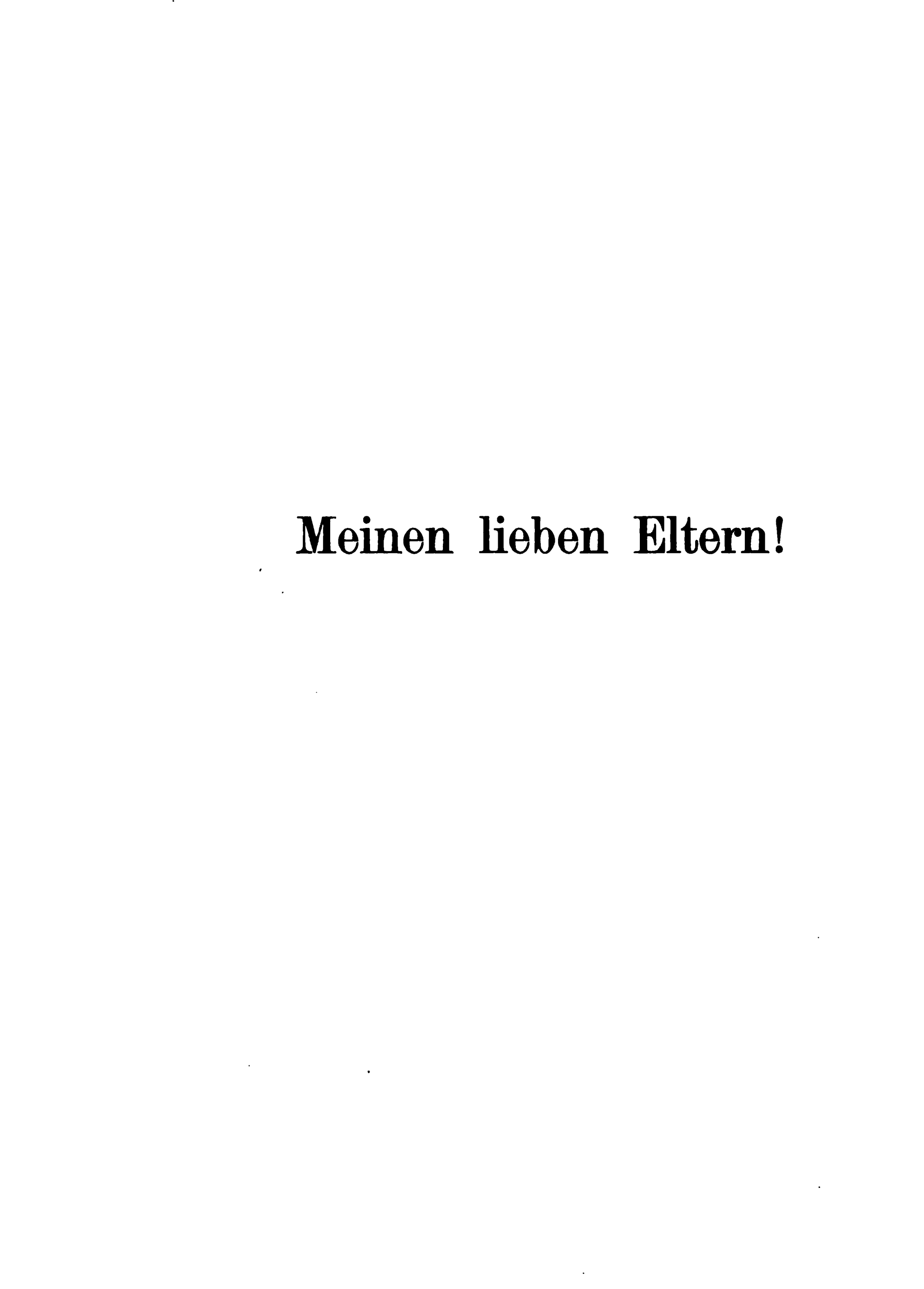
Ludwig Kussmann
aus Frankfurt a. Main.

Opponenten:
Herr Drd. phil. Karl Moldenhauer.
Herr cand. phil. Paul Gadow.

Greifswald.
Druck von Julius Abel.
1904.

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät
der Königlichen Universität Greifswald.
Professor Dr. E. Cohen, Dekan.

Referent: Professor Dr. Stengel.



Meinen lieben Eltern!

Gift
Dr. D. M. Gilbert
2-8-55

Inhalt.



Vorliegende Untersuchung stellt sich die Aufgabe, einen Teil des handschriftlichen Materials von Alain Chartiers umfangreichster Versdichtung, dem „Livre des quatre Dames“, zu prüfen und zu sichten.

Das „Livre des quatre Dames“ ist in folgenden Hss. und Drucken überliefert:

I. Handschriften.

1.* Bruxelles, Bibl. royale 10961
2.* Haag, Königl. Bibl. 782
3.* Heidelberg 354
4.* Karlsruhe V, 410
5. London 21247
6. München Cod. gall. 10
7. Paris Bibl. Nat. fonds français 833
8. „ „ „ „ „ 1127
9. „ „ „ „ „ 1130
10. „ „ „ „ „ 1131
11.* „ „ „ „ „ 1507
12.* „ „ „ „ „ 1642
13.* „ „ „ „ „ 1727
14. „ „ „ „ „ 2230
15. „ „ „ „ „ 2234
16. „ „ „ „ „ 2235
17. „ „ „ „ „ 20026
18. „ „ „ „ „ 24440
19.* „ „ „ nouv. acquisitions 4513
20.* Paris Bibl. de l'Arsénal 2940
21. Rom Vatikan 4794
22. Wien 2619
23. Ashburnham 355
24. „ „ 396.

Von diesen Hss. habe ich die mit einem Stern versehenen für meine Arbeit benutzen können.

Die vatikanische und die Ashburn-Handschrift waren mir unzugänglich. Die Zusendung der Wiener Handschrift wurde mir abgeschlagen. Die Benutzung der Londoner Handschrift würde eine besondere Reise dorthin nötig gemacht haben, was mir nicht möglich war. Der Münchener Kodex steht zu den Inkunabeln in so naher Beziehung, dass er wohl besser bei der Betrachtung der Drucke heranzuziehen sein wird. Leider gestatteten es mir meine persönlichen Verhältnisse nicht, nach Paris zu reisen, und da die Versendung der Handschriften auf einem möglichst komplizierten Wege vor sich geht, so war die Beschaffung der Handschriften mit einem grossen Zeitverlust verknüpft; mehrere bestellte Handschriften wurden mir nicht geschickt. Immerhin hoffe ich, durch die Untersuchung von neun Handschriften die Vorarbeiten zu einer kritischen Ausgabe des „Livre des quatre Dames", soweit es eben in meinen Kräften stand, gefördert zu haben.

II. Drucke.

Das „Livre des quatre Dames" findet sich seit der editio princeps vom Jahre 1489 (Paris B. N. Ye 32) in allen Sammeldrucken der Werke Alain Chartiers. Ein Separatdruck existiert nicht. Gröber (Grdr. d. rom. Phil. II. Bd. 1. Abt. pag. 1102 Anm.) nennt noch eine Ausgabe des „Livre des quatre Dames" von Vallet de Viriville, deren Existenz von Heuckenkamp in Zweifel gezogen wird.

Ich habe die Drucke von Galliot du Pré (G) vom Jahre 1526 in folio (München, Kgl. Hof- u. Staatsbibliothek) und von Michel le Noir (N) vom Jahre 1514 in quarto (Mainz, Stadtbibliothek) einsehen können und sie bei Besprechung von P1727 herangezogen. Meiner Arbeit liegt die Ausgabe von Duchesne (D) vom Jahre 1617 und deren Varianten (d) zu grunde. Der Text umfasst hier die Seiten 594—684.

Leider hat Duchesne in seiner Ausgabe keine Verszählung eingeführt. Der Benutzer meiner Arbeit muss also eine Verszählung in dem ihm zur Verfügung stehenden Exemplar selbst eintragen; ich habe auf jeder Seite die Zählung wieder mit 1 begonnen. Dass die Ausgabe von Duchesne sehr selten ist, auch auf den Bibliotheken, ist mir bekannt; es finden sich Exemplare auf den Bibliotheken in Wien, München und im brit. Museum. Das

von mir benutzte Exemplar befindet sich im Privatbesitz von Herrn Professor Dr. Heuckenkamp. Der Übelstand, dass ich meiner Arbeit einen älteren und sehr selten gewordenen Druck zugrunde legen musste, liess sich nicht vermeiden, da man eine Handschrift erst dann wird zugrunde legen können, wenn man ein Urteil über die Qualität aller Handschriften hat. Da sich indessen meine Arbeit ihrem Wesen nach nicht an ein grösseres Publikum wendet und sie immer nur für den späteren Herausgeber des Textes, wer es auch immer sein mag, Bedeutung hat, so glaube ich nicht, dass man den von mir eingeschlagenen Weg wird tadeln dürfen.

Ehe ich zu einer Charakteristik der einzelnen Hss. übergehe, möchte ich mir noch einige Bemerkungen über den Titel der Dichtung und über ihre äussere Form gestatten.

Hinsichtlich des Titels sind die verschiedenen Hss. untereinander nicht einig. Ursprünglich mag die Dichtung überhaupt nicht betitelt gewesen sein, eine Annahme, die noch einiges für sich haben dürfte, da die Dichtung als ein fingierter Brief an des Dichters Geliebte aufzufassen ist.

In den mir zur Verfügung stehenden Texten finde ich vier verschiedene Titel:

1. Le Livre des quatre Dames; (so gewöhnlich)
2. Le Debat des quatre Dames;
3. Les quatre Dames;
4. Le Joyeulx de espoir.

Siehe dazu weiter unten die Charakteristik der Hss.

Bei der Angabe der Verszahl könnte man höchstens schwanken zwischen 3530 und 3531 Versen. Gröber (Grdr. d. rom. Phil II. Bd. 1. Abt. pag. 1102) gibt fälschlicherweise 3538 Verse an, Juncker (Grdr. d. Gesch. d. fr. Lit., Münster 1902 pag. 182) sogar 3600.

Über Vers und Reim ist folgendes zu sagen: Die Verse des Prologs, Seite 594,1—598,12, durchgängig männliche oder weibliche Achtsilber, verteilen sich in der Weise, dass auf zwölf Strophen mit 7×12 und 5×16 Zeilen zunächst zweimal auf zwei zwölfzeilige eine sechszehnzeilige Strophe folgt, dann auf zwei zwölfzeilige zwei sechszehnzeilige und schliesslich auf eine zwölfzeilige eine sechszehnzeilige. Also: (12 12 16 12 12 16) (12 12 16 16) (12 16).

Das Reimschema der 12zeiligen Strophen ist: aab aab bbc bbc, das der 16zeiligen: aaab aaab bbbc bbbc.

Die Verse von 598,13 bis zum Schluss sind einheitlich nach dem Schema: a_8 a_8 a_8 b_4 b_8 b_8 b_8 c_4 c_8 c_8 c_8 d_4 u. s. f. gebaut.

Charakteristik der Handschriften.

A. Die einzelnen Hss. für sich.

Ich setze der Besprechung der einzelnen Hss. jeweilen die Abkürzungen voraus, deren ich mich dann weiterhin bediene.

P2234 Paris, Bibliothèque nationale, fonds français 2234. Die Hs. enthält nur das „Livre des quatre Dames". Der sorgfältig geschriebene Text verteilt sich auf 61 Folioseiten. Wir vermissen in ihm nur 4 Verse; nämlich: 595,24; 617,18; 657,1; 669,21. — Vers 606,8, der nicht in P2234 steht, wird sich im Verlaufe der Untersuchung als in D überflüssig erweisen. In den Versen 646,37 und 683,29 zeigt P2234 den andern Hss. gegenüber eine Sonderlesart und zwar:

	D	P2234
646,37	La premiere ploure la perte	Dont chune a douleur soufferte
683,29	Ce message m'est aduenu	Honneur en ce mest aduenu

Miniaturen fehlen; am Ende steht: Explicit le debat des quatre dames.

P1507 Paris, Bibl. nat. f. fr. 1507, enthält auf ihren 73 Blättern nur das „Livre des quatre Dames". Die Hs. hat zur Überschrift: Cy comācent les quatre dames nōmez le Joyeulx de espoir; die Schlussbemerkung lautet: Decy la fin des quart' dames Autremēt nōmez le Joyeulx de espoir.

Am Fusse der ersten Seite ein kleines gemaltes Wappen und ausserdem 3 ansprechende Miniaturen:

1. auf folio 27r⁰: Der Dichter und die vier Damen.
2. auf folio 52⁰r: Ein Mann, lesend, in einem Lehnstuhl, davor ein Bücherpult.
3. auf folio 53⁰r: Drei Damen, anscheinend im lebhaften Gespräch mit einander.

Die Hs. stammt aus dem XVI. Jh., am senkrechten Rande der ersten Seite lesen wir:

De Nicolaus Moreau
Dauteuil MDIIII^{xx} (1580)
A Lami son Coeur

Die Hs. ist sehr lückenhaft. Es fehlen darin 35 Verse, nämlich: 601,33, 37, 38; 606,8; 611,10, 13; 613,24; 617,3 24; 618,9; 619,34; 621,16; 626,25; 627,26; 631,10; 636,35; 638,19; 645,39; 646,9; 650,32; 652,28; 653,3, 22; 656,6; 658,24; 659,6; 660,4—7 (4 Verse); 666,9, 34; 668,27; 682,30. Dem Schreiber scheint jedoch ein guter Text vorgelegen zu haben, sodass seine Copie immer noch von nicht geringem Werte ist.

In Vers 671,11 weicht P1507 von den übrigen Texten ab:

	D	P1507
671,11	Et le veoir est vne engrege	Mais lesloigner mon cueur soulege

P4513 Paris, Bibl. nat. f. fr. nouvelles acquisitions 4513 ist eine mittelmässige Hs. ohne Miniaturen, die keinen weiteren Text enthält. Es fehlen in ihr 31 Zeilen und zwar: 595,4, 35; 597,2; 606,8, 32; 609,9, 30; 613,24; 616,38; 627,13; 628,7; 633,20, 39; 641,34; 646,10; 651,29; 655,20; 661,33; 662,20, 21; 638,18; 668,25—28 (4 Verse); 669,8; 670,37, 38; 677,36; 680,19.

Vers 658,28 liest nur P4513

Me taisoye en les escoutant
Tout autruy soucy hors batant

Die Hs. charakterisiert sich im grossen Ganzen durch eine Fülle von meist unerheblichen Wort- und Sinnvarianten, welche sämtlich im beigefügten Variantenapparat Aufnahme gefunden haben. Zur Anschauung seien hier einige herausgegriffen:

	D	P4513
595,24	Des erbes vng flair doulx issoit	Des arbres vng flair doulx issoit
595,25	Que l'air sery adoulcissoit	Que lair fleurir adoulcissoit
597,1	Au penser, où premierement	Au penser, ou soudainement
608,24	Quant point n'assemblerent par ty	Quant point nassemblasmes par ty
630,12	Fors ses seulz pensers amoureux	Fors ses seulz pensers sauoureux
646,15	Mon cueur, que vain espoir abuse	Mon cueur que vng espoir abuse
678,1	Mais la grant amour moult prisay	Mais la grant amour bien prisay

Ein Titel in P4513 fehlt; am Schlusse steht: Amen.

P1642 Paris, Bibl. nat. f. fr. 1642, ist eine Sammelhandschrift. Unser Text beginnt auf folio 128 und enthält keine Überschrift. Piaget spricht von der Hs. in Guillaume Alexis I, pag. 7, wo er sie als „ein wichtiges Ms. aus dem Ausgang des XV. oder dem Anfang des XVI. Jahrhunderts" bezeichnet.

Es liegen mir leider nur die ersten 586 Verse des „Livre des quatre dames" kollationniert vor. Aus diesen für unseren Text verhältnismässig wenigen Versen wage ich nicht einen Schluss auf die Qualität der ganzen Hs. zu ziehen. Ich verzeichne aus

diesen 586 Zeilen nur diejenigen Lücken und Lesarten, welche P1642 eigentümlich sind. Es fehlt in P1642 allein Vers 602,30; für Vers 606,16 ist der Raum freigelassen. Eigentümliche Lesarten sind folgende:

	D	P1642
603,5	Ainsi alloient	Aussi alloient
603,26	Si allerent	Si marcherent
606,30	Qu'a ceulx qui enuers elle affuyent	Et a vains remedes s'apuient
606,31	Et à qui leurs vies ennuyent	Qu'a ceulx qui enuers elle affuient
606,32	Et à mourir point ne denient	Et a qui leurs vies ennuyent

wobei es sich, wie man sieht, in den drei letzten Versen ausserdem noch um Versumstellung handelt.

P1727 Paris, Bibl. nat. f. fr. 1727, ist eine interessante Sammelhandschrift; sie enthält diejenige Hs., welche unsern Text am besten repräsentiert und d am nächsten steht. Sie wird uns weiter unten noch näher beschäftigen. Piaget hat sie in der Romania XXIII, pag. 195ff. folgendermassen charakterisiert:

„Le catalogue de la bibliothèque des frères Dupuy mentionne en ces termes un manuscrit des oeuvres d'Alain Chartier: „Plusieurs poésies d'Alain Chartier. Plus le Curial et le Quadrilogue en prose. Le Lay de guerre par Pierre Nesson. In f⁰."

Ce volume est aujourd'hui le manuscrit 1727 du fonds français de la Bibliothèque nationale. Toutes les additions et corrections que Du Chesne apporte au texte des poésies de l'édition Galliot du Pré (1529), toutes les variantes qu'il donne en marge proviennent de ce manuscrit 1727. Malheureusement ce volume, comme nous allons voir, ne contient pas toutes les poésies d'Alain Chartier, de sorte que Du Chesne a dû plus d'une fois s'en rapporter au seul Galliot du Pré. Pierre le Caron, et après lui, tous les anciens éditeurs avaient réparti les oeuvres d'Alain Chartier en XXI livres: Du Chesne abandonne ce système et se contente, au moins pour les poésies, de suivre l'ordre du manuscrit Dupuy.

Le manuscrit 1727, ancien 7689, est un volume de 278 millim. sur 198 écrit d'une écriture peu lisible, sur papier, vers le milieu du XVᵉ siècle. Il est incomplet de la fin et compte actuellement 189 feuillets. Voici la liste des différentes pièces qu'il contient . . .

11. Folio 48 v⁰: Cy commance le livre des quatre dames compile par maistre Alain Charretier, secretaire du roy. — Folio 85: Explicit le livre des quatre dames."

Es ist gleich hierzu bemerken, dass P1727 in zwiefacher Gestalt

erscheint: in einer ursprünglichen Lesart und der an derselben vollzogenen Korrekturen. In seiner ursprünglichen Fassung zeigt P1727, wie später nachgewiesen ist, die grösste Ähnlichkeit mit dem Brüsseler Ms. Das korrigierte P1727 entspricht vollkommen d. An einzelnen Versen vermissen wir in dem verbesserten P1727 nur 3: 613,24; 629,5; 682,30. Wir finden in der Hs. eine Anzahl korrigierter, beziehungsweise eingeschobener Wortgruppen und ganzer Verse. In den ursprünglichen Text sind im ganzen 27 Verse eingeflickt und zwar: 594,35; 607,8; 616,37; 624,4; 625,3, 9; 635,34; 636,5; 638,13, 22; 641,8, 34; 646,9, 21; 650,32; 654,20, 21; 656,37; 658,15; 660,13, 14; 664,15, 16, 31, 32; 667,3; 671,30. Die beiden Verse 631,26, 27 sind in P1727 versehentlich zweimal geschrieben.

Leider zeigt P1727 eine grosse Lücke im Text von Vers 602,1—609,6; es fällt auf, dass sie von Piaget in dessen eben zitierter Charakteristik der Hs. nicht erwähnt ist. Die Lücke ist aber nicht auf ein Versehen des Schreibers zurückzuführen, sondern durch späteren Verlust von ganzen Blättern entstanden; denn folio 51v⁰ schliesst ab mit Vers 602,1 und folio 52r⁰ beginnt mit Vers 609,6 ohne irgend welchen freigelassenen Raum zwischen den in Frage kommenden Zeilen. Ich vermute, dass 3 Blätter verloren sind. Die grosse Lücke umfasst 278 Zeilen, und da durchschnittlich 46 Zeilen auf einer Seite stehen, so entspricht ein Ausfall von 278 Zeilen dem Fehlen von 6 Seiten oder 3 Blättern.

Von den mir bekannten Hss. des „Livre des quatre Dames" weist sonst keine die grosse Lücke von P1727 auf. Die Lücke stört den Sinn ausserordentlich: bis Vers 602,1 hören wir Betrachtungen des Dichters über sein unglückliches Los und Vers 609,6 versetzt uns mitten hinein in die Klage der ersten Dame um ihren in der Schlacht gefallenen Geliebten. Dazwischen liegt der Schluss der Betrachtungen des Dichters, sein erstes Begegnen mit den vier Damen und der Anfang des Gesprächs der ersten Dame.

A Paris, Bibliothèque de l'Arsénal 2940, enthält nur unseren Text. Es ist eine gute Handschrift, die äusserlich nicht gerade anspricht, aber inhaltlich wenig zu wünschen übrig lässt. Sie ist mit fünf Miniaturen etwas primitiver Art illustriert; auf folio 1r⁰, 20r⁰, 36v⁰, 46r⁰, 62r⁰. Auf Seite 2 findet sich die Bemerkung: „M. de Barbazan qui a trouve ce mss. chez M. le Duc de la Valésere en fait mention dans ses notices et dit qu'est du XVIᵉ siecle. Tournére." Der Text zeigt im ganzen nur 3 fehlende Zeilen: 613,11; 655,22; 680,30. Der in A nicht stehende Vers

606,8 ist, wie bei Besprechung von P2234 angedeutet, nicht als Lücke zu betrachten. Der in D zwischen 608,10, 11 einzuschiebende Vers ist in A von späterer Hand eingetragen, desgleichen ist der Plusvers zwischen 644,7, 8: *Afin qu'il ne soit pas volage* nachträglich eingeschoben, und ebenso stammt von späterer Hand der Zusatzvers 684,20: *Comme a votre simple nouice.*

Die wenigen Abweichungen in den Lesarten, die A allein zeigt, beeinträchtigen den Wert der Hss. nicht. Es sind folgende:

D	A
616,8 Dont faussement vous gouuer- [nastes	Que tant soit pou ny seiournastes
682,11 Tant qu'en chemin fourchu ve- [nismes	Tant qua vn quarrefoure venismes
682,30 Et le conuoye	Quescripte auoye

Es sind noch einige wenige Versumstellungen zu vermerken, die sich so nur in A finden: D608,24, 25, 26 stehen in A als 25, 26, 24; D642,17, 18 und 652,37, 38 sind in A einfach umgestellt.

Auf Seite 2 steht folgende Bemerkung von späterer Hand: Ouurage allegorique en vers fait par un amant qui ne se nomme en aucun endroit en l'honneur de sa maitresse. Il n'y a aucun titre dans le livre n'y nen qui puisse conduire a en former un qui soit exacte. Louurage est orne de plusieurs miniatures. Lamant aux quatre dames. Guyon de Sardiere. Der Schluss lautet: Explicit. Guyon de Sardiere.

B Brüssel, Bibliothèque royale No. 10961, folio 1—72, ist ein vollständiger Text, in dem nur 5 Zeilen (abgesehen von Vers 606,8, dem Plusvers bei Duchesne) fehlen: 606,32; 616,38; 624,16; 625,23; 682,30.

B enthält keine Überschrift, aber die Schlussbemerkung: Explicit le liure des quatre dames.

H Haag A54, früher 782, enthält unter anderen Werken Chartiers das „Livre des quatre dames“ auf Seite 311—436. H hat keine Miniaturen, keine Überschrift und zeigt folgende Lücken: Vers 652,28; 653,3, 22; 658,24; 660,4—7 (4 Zeilen); 673,4; 678,22; 682,30. Am Schluss der oft schwer zu lesenden, aber guten Hs. lesen wir:

Explicit le liure des quatre dames Aultremẽt nõme le Joyeulx de espoir.

h Heidelberg 354 ist eine sehr nachlässig angefertigte, unbrauchbare Hs., die kein anderes Werk Chartiers enthält. Auf

den 44 Folioseiten fehlen nicht weniger als 405 Verse, d. h. mehr als $^1/_9$ der gesamten Dichtung. Die Hs. nimmt dadurch eine separate Stellung im Kreis der überlieferten Texte ein und kommt für die Herstellung eines kritischen Textes kaum in Betracht. Die Lücken in h sind sämtlich im Variantenapparat vermerkt.

Zwischen 679,25, 26:

Ou sa joye ne luy retardast
S'à son prouffit ne regardast

hat h als einzigen Text den störenden Plusvers:

Quoy quaucun temps lui recordast.

Lücken von nur einem Verse in h beruhen wohl sämtlich auf einer Flüchtigkeit des Schreibers; Versgruppen können absichtlich fortgelassen sein. Eine genauere Prüfung ergibt, dass Lücken von mehreren Zeilen in h, die das Reimschema oft gröblich durchbrechen, den Gesamtsinn selten arg beeinträchtigen, so dass der Text von h schliesslich noch lesbar bleibt.

Es zeigen in h ganze Verse gegenüber allen anderen Texten eine Sonderlesart; so:

	D	h
614,29	Duquel tous les faictz esprouuay	Et auquel seruir me louay
633,29	Et prent contre moy l'estriuee	Dont ie suis asprement greuee
658,24	Comme elles alloient comptant	La main soubz la ioue acoutant
666,5	A qui à mal faire s'ordonnent	Dalee contre leur foy sadonnent
671,10	Car l'eslongner le cueur soulege	Le regarder point ne malege
671,11	Et le veoir est vne engrege	Mais lesloigner mon cueur soulege
676,19	Peuple croit, s'on apperceuoit	Sanz aperceuoir peuple croit
680,19	Et d'en juger le requerray	De voz raisons riens ne lerray.

Kleinere Abweichungen, die nur h zeigt, sind etwa:

	D	h
595,10	Com amour qui est si puissant	Comme nature est si puissant
596,34	Que ie porte celeement	Quauoie portee celeement
602,39	Et en vng val, où i'aualay	Du hault en bas me deualay
606,32	Et a mourir point ne denient	Ou qui a mourir sestudient
608,26	Est l'vng de l'autre esparty	Tu as du tout par my parti
654,31	Est qu'il auance les tardis	Fait il amentir les tardis
659,2	Et en coursaut se honteoit	Mais en tensant se hontoioit
668,12	Et leur sont ennemis mortieux	Puis sont leurs ennemis mortelz.

h hat keine Überschrift und am Schluss einfaches:

Explicit.

K Karlsruhe, Grossherzoglich-Badische Hof- und Landesbibliothek V, 410.

Das mit fremden Texten untermischte Fragment hat auf fünf Folioseiten, die bunt durcheinander geworfen sind, nur 227 Verse unserer Dichtung aufzuweisen, welche insgesamt sorgfältig geschrieben und mit einigen kaum merklichen Radierungen versehen sind. Äusserst kostbar an dem Fragment sind drei für unseren Text in betracht kommende, mit viel Kunstsinn ausgeführte Miniaturen. Es ist zu beklagen, dass K so herzlich wenig Verse enthält.

Die 227 Verse des Fragments verteilen sich folgendermassen:

1r^{0}: 682,24—34 (Bild hinter 682,29)
1v^{0}: 682,35—683,24
2r^{0} und v^{0}: ein mir unbekannter Text
3r^{0}: 603,2—33
3v^{0}: 603,34—604,6 (Bild hinter 604,2)
5r^{0} und v^{0}: ein mir unbekannter Text
6r^{0} und v^{0}: aus Alain Chartiers: „Reveil du Matin“ Strophe 19, Zeile 3, bis Str. 26, Zeile 3
7r^{0}: Bild und Vers 594,1—8
7v^{0}: 594,9—595,5
8r^{0}: 604,7—36
8v^{0}: 604,36—605,27.

Die Ausgabe von Duchesne.

Duchesne erwähnt im Vorwort seiner Chartier-Ausgabe nicht, an welchen der schon vorhandenen Drucke er sich vorzugsweise angelehnt hat. Hinsichtlich der für die poetischen Werke Chartiers benutzten Hss. sagt er: „Finalemēt en l'ordre & correction des Poésies, i'ay encore suiuy le mesme Exemplaire de Messieurs du Puy (frères, fils de feu Mōsieur du Puy Conseiller en la Cour de Parlemēt); und, wie wir oben gesehen haben, ist dieses „exemplaire des Messieurs du Puy“ die Hs. P1727 (siehe die weiter oben zitierten Bemerkungen von Piaget zur Hs. P1727). Ich teile mit Piaget die Ansicht, dass Duchesne sich neben Ms. P1727 bei seiner Neuausgabe vorwiegend an den Druck G gehalten hat. Dies wird sehr anschaulich durch den Umstand, dass D am Rande nicht eine einzige Variante zu den Versen vermerkt, welche in P1727 die grosse Lücke bilden, also in den Versen 602,1—609,6, und dass diese Verse sich in D in der genauen Fassung von G zeigen, während sie in den übrigen Texten viele und starke Abweichungen aufweisen. (cf. Variantenapparat.)

Ein Vergleich von D mit G zeigt, dass sich D insofern vorteilhaft von seinem Vorgänger unterscheidet, als er die in ihm vorkommenden Lücken: 594,17; 658,25; 660,17; 674,37, welche das Reimschema zerstören, nach Ms. P1727 nachgetragen hat; in G unverständliche, anscheinend verderbte Verse sind in der besseren Fassung von P1727 gegeben. Es würde zu weit führen, hier alle in Betracht kommenden Verse einzeln aufzuzählen. Duchesne's textkritisches Verfahren entspricht den heutigen Anforderungen, die man an eine solche Arbeit stellt, nicht mehr. Er hat bei weitem nicht alle von G variierenden Lesarten der Hs. P1727 vermerkt, sondern willkürlich einige herausgegriffen. Bei den in Frage kommenden Versvariationen (cf. Variantenapparat) lesen die Hss. fast durchgängig wie d (nicht wie D).

Den als „adiousté du Ms." in D bezeichneten Versen 623,16—19 und 635,36—636,37 begegnen wir mit grösseren oder geringeren Abweichungen in allen Hss.; in den Drucken G und N fehlen sie. Den in G sich findenden, in P1727 nicht stehenden Plusvers 684,20: Comme a vostre simple novice
hat Duchesne mit Recht als überflüssig erkannt und in seine Ausgabe nicht aufgenommen. Das gleiche gilt von dem Plusvers in G (er steht auch in N) zwischen

635,13 C'est droit, puisque l'amour se tient
und 635,14 Comme hoir prochain luy appartiẽt
welcher lautet Et que ferme elle sentretient.

Mit dem gleichen Verständnis allerdings hätte Duchesne den in G sich findenden (bei Ms. P1727 fällt der Vers in die Lücke), dem Reimschema nach zu Unrecht bestehenden Vers 606,8 beseitigen sollen. Anders steht es um Vers 612,10. Durch ihn wird zwar auch das gewohnte Reimschema unterbrochen, aber es fragt sich, ob er so ohne weiteres auszuscheiden ist, da er in G und N sowie in allen Hss. sich wiederfindet, obwohl durch sein Fehlen keine Lücke im Sinne entstehen würde. Die gleiche Bewandtnis hat es mit den Versen 653,4 und 661,29, welche das Reimschema stören und dem Sinne nach ohne Bedenken wegfallen können. Die Verse 612,10; 653,4; 661,29 fehlen nur in h, was aber bei der eingangs erwähnten Fülle der Lücken in h nichts zu bedeuten hat.

Während in D also einer oder mehrere Verse auszuscheiden sind, ist sicherlich hinter 680,10 ein Vers einzufügen, der in allen Hss. (in A nachgetragen) steht, dagegen in den Drucken

fehlt. Für den Sinn würde es nichts ausmachen, wenn er fehlte, aber das Reinschema verlangt ihn. Die Hss. zeigen ihn alle in der gleichen Fassung:

De leur debat me (H hat que) despointay.

B. Beziehungen einzelner Texte zu einander.

Wenn ein Werk, wie es bei dem „Livre des quatre dames" der Fall ist, in einer grösseren Anzahl von Hss. überliefert ist, so ist mit Sicherheit anzunehmen, dass diese Texte nicht alle auf das Original zurückgehen, sondern dass nähere Beziehungen unter ihnen selbst existieren, die sich durch gemeinsame Lücken, Sinn- und Wortvarianten oder Versumstellungen und dergleichen verraten. Auf eine feste Gruppierung der Hss. oder gar das Aufstellen eines Stammbaumes der Überlieferung glaube ich vor Vergleich sämtlicher überlieferter Texte unserer Dichtung mit Recht verzichtet zu haben.

Wenn man nun den Variantenapparat überblickt, so bemerkt man innerhalb der von mir untersuchten Texte ein unverkennbares Zusammengehen gewisser Hss. —

Die Hss. P1507 und H können ihren gemeinsamen Ursprung nicht verleugnen. Die im folgenden angeführten Varianten, Lücken und Versumstellungen, die sich nur in H und P1507 finden, lassen keinen Zweifel darüber, dass die beiden Hss. eng zusammengehören und rechtfertigen die Annahme, dass sie, wenn nicht von einander kopiert, so doch aus einer und derselben Quelle geflossen sind. Dass H von P1507 kopiert sei, ist wegen der Anzahl von Lücken in P1507 gegenüber H nicht anzunehmen; H ist überhaupt im allgemeinen sorgfältiger als P1507.

Gemeinsame Lücken, die sich nur in H und P1507 finden, sind die Auslassungen der Verse 652,28; 653,3, 22; 658,24.

An gemeinsamen Varianten finden wir in H und P1507 folgende:

	D	H und P1507
604,27	Si plains du desplaisir qu'ilz ont	Si plains de desplaisir(s) qui ont
604,28	Que ie ne scay qu'il ne les ront	Qui les amatist et confont (!)
604,29	A peu que chascun d'eulx ne font	Que ie ne scay qui ne les ront
625,15	Qui blasme autre griefue ou [decoiue	Chose en luy que aultruy decoiue
625,16	Mais chascun doulcement recoiue	Si ay dueil que nully concoiue [(= D 1221)
625,17	Si ay dueil que nully concoiue	En luy cause dont il recoiue

	D	H und P1507
606,32	Et a mourir point ne denient	Et qui leurs desplaisirs destruient
613,39	Les bons qu'autel bien peult [donner	Les bon chasteaulx (chatiaux) bien [peult donner
614,1	Vne, que cent, & forçonner	Vne que cent enforçonner (enforcener)
594,5	Tien suis a durer a tousiours	Aux fuitifz aux forteresses et tours
596,2	Blanches, iaunes, rouges & [perses	Blanches yndes iaunes et perses
623,22	Qu'il peust le pié en l'estrier [tendre	Quil pot en lestrier le pie tendre
605,34	Comme faire ie le pourroie	Comme faire ie le saroye
617,20	Ilz ne sont bons qu'à seoir ou banc	Il sont bons lez le feu hobant
669,8	Mais de trop fier baston la fiert	Car grant honte a sa dame quiert
635,6	Lautre au besoing lui secourra	Son droit au vivant(s) recouura
630,24	Neantmoins jamais n'endurast	Nonobstant iamais endurast
622,28	De l'amour dont ne partiray	Dont de lamour me partiray
618,27 d	Leur recreant lassete	Leur tresrecreant laschete
629,5	Ne fut onc m'amour, si ne fu-ge	Si ne fu oncques cilz si ne fu ie
631,22	Dont tout mon corps en lermes [font	Dont tout mon cueur en lermes font
642,6	Tant lui fut sa pasmoison aigre	Tant lui tint sa pasmoison aigre
632,31	Car i'amoye qui tant valoit	Car iauoye vng qui tant valoit
641,5	Car droit n'est qu'à lui me [combate	Nest droit qua luy ie me combate
673,9	D'onneur, de joye, ne de loz	Souuenir de joye ne de loz
683,2	Il m'est commis que ie demande	Il mest(z) cõme ie vous demande
650,3	Sa mort, que mon cueur de dueil [ronge	Sa mort qui de dueil mon cueur [ronge
647,22	Et de son soucy le forgeur	Et de son soucy resongeur
666,10	Les droictz qu'ilz ont bien [soustenuz	Lont les droiz qui lont soustenuz
656,14	Au maintien, au fait, au semblant	Aux maintiens aux faulx assemblant
676,36	Vouldroient ilz bien le cueur [manger	Vouldroient bien a tout manger

Gemeinsame Versumstellungen zeigen H und P1507 in: 619,32,33; und in: 680,17, 18, 19, die in der Folge 19, 17, 18 stehen.

Zuletzt sei noch bemerkt, dass H und P1507 die Dichtung fast in derselben Weise am Ende betiteln: Explicit le livre (Decy la fin P1507) des quatre dames Autremẽt nõme(z) le Joyeulx de espoir.

Das korrigierte P1727 und die Arsenal-Hs. A zeigen keine wesentlichen Abweichungen von D und d und stehen darum auch beide einander sehr nahe.

Mit A zeigt P2234 grosse Übereinstimmungen. Ich hebe im folgenden die Hauptkennzeichen dafür heraus. Am bezeichnendsten ist die gleiche Versumstellung und Variante in den folgenden Versen:

	D	A P2234
660,17	Et pour seruiteur reclame	Vng lasche fuitif diffame
660,18	Vng lasche fuitif diffame	Et de tel deshonneur blasme
660,19	Et de tel deshonneur blasme	*Qui tant a son bien entame.*

Nicht minder charakteristisch ist die gleiche Lesart beider in

	D	A P2234
677,31	De mensongnes lui courent sus	Qua grant tort lui a len mis

Bei Versen, die auch in anderen Texten von D abweichen, zeigen A und P2234 stets die grösste Übereinstimmung, z. B.:

610,21 D: Pour riens quelcquonques

A	P2234
A: Tant soit peu oncques	P2234: Tant soy poy oncques

616,38 D: Dont faussement vous gouuernastes

A	P2234
A: Que tant soit pou ny seiournastes	P2234: Du champ ou point ne sei-[ournastes

	D	A und P2234
623,17	Car se plus en cueur en appert	Mon cueur ce que plus chier appert
611,3	Mame qui vouldroit estre hors	Lame qui vouldroit estre hors

P4513 lässt trotz vieler Sonderlesarten (cf. Charakteristik) verwandschaftliche Beziehungen zu A und P2234 vermuten; es zeigen nämlich nur A, P2234 und P4513 die gleiche von allen anderen Texten abweichende Lesart in folgenden Versen:

	D	A P2234 P4513
629,21	A tous ennuis mon las cueur [ne s'euure	Car fors enuiz mon oeil ne soeuure
629,22	Ne bien naura	Ne nouurera
668,35	En France honneur, ne plus [haulce	En France suyuy ne plus haulce
683,28	D'y obeyr se conuenu	Dobeir si la conuenu

Zwischen B und dem ursprünglichen, nicht korrigierten P1727 bestehen nahe Beziehungen. Bezeichnend sind die Verse:

	D	B und urspgl. P1727
596,9	Large d'enuiron une toise	Larget d'enuiron une toise
601,8	Mais s'espoir m'estoit deffailly	Mes espoir m'estoit deffailly
634,38	Sans corps, & vouloir demolir	Son corps & vouloir demolir
657,5	Dont suis tiree	Dont suis tuee

B und P1727 haben die gleiche Schlussbemerkung. Folgende Ergebnisse der Untersuchung zeugen für eine Verwandtschaft von urspgl. P1727 und B und zeigen gleichzeitig deutlich das Hand-in Hand-Gehen von verbessertem P1727 und D (bezw. d);

a) Es fehlt in B Vers 616,38 und ursprünglich auch in P1727. Wir finden den Vers nachher genau mit dem Wortlaute von D in P1727 nachgetragen.

b) Ursprüngliche Lücken in P1727, welche in B gegenüber D eine Variante zeigen, sind genau in der Fassung von D nachträglich in P1727 anzutreffen. So die Verse 638,22; 658,15; 664,31.

c) Verse, die in B und P1727 zunächst übereinstimmen, sind in dem verbesserten P1727 in Übereinstimmung mit D zu finden. Das beste Beispiel bieten die Verse 660,26, 27. In B sind beide vertauscht, desgleichen in ursprünglichem P1727. Die Verse lauten:

D

660,26 Las! pourquoy fuz-ie ce iour née,
660,27 Ne onques a lui amer tournée!

B	urspgl. P1727
Suis je oncques a lamer tournee	Suis je donq en lamer tournee
Ne pourquoy fuz-ie ce iour nee	Ne pourquoy fuz-ie ce jour nee

Bei der an P1727 vorgenommenen Korrektur ist der Vers *Suis je* . . . . . . gestrichen, *Ne* in *Las* verbessert und hinter urspgl. P1727 V. 660,27 genau Vers 660,26 geschrieben.

Die Verse 629,21, 22 zeigen in B und in urspgl. P1727 starke Abweichungen von D. Alsdann ist P1727 korrigiert und lautet wie D.

D und verbessertes P1727	B und urspgl. P1727
629,21 A tous ennuis mon las cueur [s'euure	Car fors ennuys mon cueur ne [seuffre
296,22 Ne bien n'aura	Ne nommera

Weiterhin sind beispielsweise in P1727 korrigiert und lauten wie D die Verse 648,15; 668,35; 680,34.

Man wird sich der Annahme nicht verschliessen können, dass B und ursprünglichem P1727 das gleiche Original zugrunde gelegen hat. Dass B von P1727 abgeschrieben sei oder umgekehrt, ist ausgeschlossen, da sich Lücken in B finden, die P1727 nicht zeigt, und ebenso Lücken in P1727 nicht immer in B auftreten.

Hinsichtlich des Fragmentes K, welches uns so wenig Zeilen überliefert hat, ist es erfreulich, mit Sicherheit feststellen zu können, dass der Text von K mit B Hand in Hand geht.

Ich hebe als markante Beispiele, in denen B nur mit K eine von allen übrigen Texten abweichende Lesart zeigt, heraus:

D	B und K
595,7 De doux accors, allay pensant	De doux accors a luy pensant
594,8 Que l'ay de coustume et aussi	Que l'ay de constume et ainsi
604,11 Dont ilz sont encloz en detresse	Dont ilz sont encloz en lestresse
604,39 Ay-ie du tout terre & pays	Lairay du tout terre & pays

Vorliegende Untersuchung hat ergeben, dass für eine wünschenswerte Neuausgabe des „Livre des quatre Dames“ von Alain Chartier neben dem Drucke von Duchesne in erster Linie die Arsenal- und die Brüsseler-Hs. in betracht kommen; auszuscheiden sind das Karlsruher Fragment und der Heidelberger Text. Verwandtschaftliche Beziehungen wurden nachgewiesen: erstens von B zu P1727, zweitens von H zu P1507 und drittens zwischen A, P2234 und P4513. Ein Einreihen der noch zu kollationierenden Hss. in diese drei Gruppen und sie nach ihrer Qualität zu bestimmen, kann keine wesentlichen Schwierigkeiten mehr bieten, da bei jeder Gruppe die bezeichnendsten Verse herausgehoben sind. —

Ich gebe im folgenden zur deutlichen Veranschaulichung der Überlieferung eine Textprobe nach Duchesne und einen aus den von mir benutzten Hss. zusammengestellten Variantenapparat.

Textprobe

und

Varianten-Apparat.

Abkürzungen.

D	= Ausgabe von Duchesne	
d	= Varianten in D	
B	= Bruxelles, 10961	} = Δ
P1727	= Paris. B. N. fr. 1727	
P1727[1]	= korrigiertes P1727	
P1642	= Paris, B. N. fr. 1642	
P2234	= „ „ „ „ 2234	} = X
P4513	= „ „ „ „ Nouv. acq. 4513	
H	= Haag, 782	} = Z
P1507	= Paris, B. N. fr. 1507	
A	= Paris, B. Arsénal 2940	
h	= Heidelberg 354	
K	= Karlsruhe V, 410.	

594

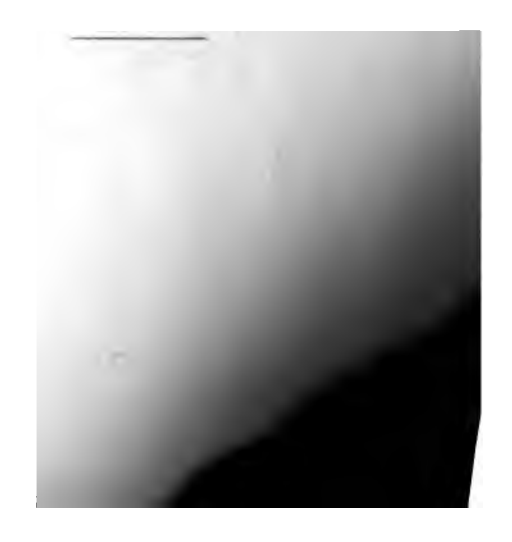
Pour oublier melencolie,
Et pour faire chiere plus lie,
3 Vng doulx matin aux champs issy,
Au premier iour qu'amours ralie
Les cueurs en la saison iolie,
6 Fait cesser ennuy & soucy:
Si allay tout seulet ainsi,
Que l'ay de coustume, & aussi
9 Merchai l'herbe poignant menue,
Qui mit mon cueur hors de soucy,
Lequel auoit esté transsy
12 Longtemps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx voletoient,
Et si tres-doulcement chantoient,
15 Qu'il n'est cueur qui n'en fust ioyeulx.
Et en chantant en l'air montoient,
Et puis l'vn l'autre surmontoient
18 A l'estriuee à qui mieulx mieulx.
Le temps n'estoit mie nueux,
De bleu estoient vestuz les cieux,
21 Et le beau Soleil cler luisoit.
Violettes croissoient par lieux,

594,2 plus chiere lie BKP1642 3 aux] es AP4513 4 Au premier iour] Ou mois de may h 5 en] et ΔX 7 ainsi] aussi ΔK 8 de coustume] accoustume Z | aussi] ainsi BK 9 Merchai] Marchant h 10 Qui mit mon cueur hors de soucy] Qui toute la terre tissi d *und alle Hss.* | Que P1642 11 Lequel auoit esté transsy] Des estranges couleurs (douleurs P1507) dont si d *und alle Hss.* 12 Longtemps par liesse perdue] Longtemps la terre ot esté nue d *und alle Hss., doch lesen* ΔK h XA liuer *für* la terre; la terre *fehlt* P1642 13 tout autour] en buissons h | autour] entour BKP4513 | 15 Qu'il] Qui P4513 | n'en] ne P4513 16 Et *fehlt* Z 18 lestriuer P1507 19 nueux] nuyseulx Z pluyeulx h P1642 ennuyeulx P4513 20 estoient vestuz] se vestoient *alle Hss. ausser* H 21 le *fehlt* h | beau] bel P1642 | cler Soleil Z | cler *fehlt* P4513 22 Violette croissoit AP2234 | lieux] les lieux P4513

Abkürzungen.

D = Ausgabe von Duchesne
d = Varianten in D
B = Bruxelles. 10961 } = Δ
P1727 = Paris. B. N. fr. 1727 } = Δ
$P1727^1$ = korrigiertes P1727
P1642 = Paris. B. N. fr. 1642
P2234 = „ „ „ „ 2234 } = X
P4513 = „ „ „ „ Nouv. acq. 4513 } = X
H = Haag. 782 } = Z
P1507 = Paris. B. N. fr. 1507 } = Z
A = Paris, B. Arsénal [illegible]
h = Heidelberg 354
K = Karlsruhe V. 410.



Et tout faisoit ses deuoirs tieux,
24 Comme nature le duisoit.

En buissons oyseaux s'assembloient
L'vng chantoit, les autres doubloient
27 Leurs gorgettes, qui verboioient
Le chant que nature a apris,
Et puis l'vng de l'autre s'embloient,
30 Et point ne s'entreressembloient:
Tant en y eut de couleurs diuerses
Fors à estre en nombre compris.
33 Si m'arrestay en vng pourpris
D'arbres, en pensant en hault pris
De nature, qui entrepris

595 A les faire or ainsi harper.
Mais de ioye les viz surpris,
3 Et d'amours nouuelle entrepris,
Et vng chascun auoit ia pris
Et choisy vng seul loyal per.
6 En ce chemin retentissant
De doux accors, allay pensant
A ma malheuree fortune,
9 En moy mesme m' esbahissant,
Com amour, qui est si puissant,
Est large de ioye fors d'vne,
12 Que ie ne puis par voye aucune
Recouurer, combien que nesvne
Autre grace en amours ne vueil,
15 Soit malheur ou soit infortune.

---

23 son deuoir h 24 duisoit] deuisoit BK disoit P4513 25 En buissons] Tout entour h 26 les] et les P4513 27 Leurs] De Leurs ZA P2234 | verbeloient Z verbloient A h verboient P2234 28 chant] champ h | a] leur a Z P1727 30 ne] ilz ne | sentresembloient H 31 que ilz] quilz me ZAKBP2234 quelles me P1727 qui me P4513 34 D'arbres] Derbes P1507 dabres P1727 | en] a ΔKH ou h au P1642 35 *fehlt* P1727, *steht* P1727[1]

595,1 A les faire or] Ot a les faire AHP1642 oult a le faire P2234 out allez faire P4513 et a les faire P1507 P1727 | a *fehlt* BK 2 surprins] esprins P4515 3 damour h P2234 | nouuelle] nouuel P1642, 4513 4 *fehlt* P4518 | Et] Car h 6 ce] cest H 7 accord Z | allay] BK 8 ma *fehlt* P4513 | maleureuse B 10 Comme nature est si puissant h 11 ioies A 13 nesvne] n'est vne B meiz vne P4513 15 Soit] Cest BZK cest par P1642 | *das zweite* soit *fehlt* BZK P4513

Autres par maniere commune
Ont les biens, dont ie n'ay que dueil.

18 Les arbres regarday flourir,
Et lieures & connins courir.
Du printemps tout s'esiouyssoit.
21 La sembloit amour seignourir.
Nul n'y peult vieillir,
Ce me semble, tant qu'il y soit.
24 Des erbes vng flair doulx issoit,
Que l'air sery adoulcissoit,
Et en bruiant par la valee
27 Vng petit ruisselet passoit,
Qui les pays amoitissoit,
Dont l'eaue n'estoit pas salee.
30 La buuoient les oysillons,
Apres ce que des grisillons,
Des mouschettes, & papillons,
33 Ilz auoient pris leur pasture.
Lasniers, aoutours, esmerillons
Vy, & mousches aux aguillons,
36 Qui de beau miel paueillons
Firent aux arbres par mesure.
De l'autre part fut la closture
39 D'vng pré gracieux, ou nature

596 Sema les fleurs sur la verdure,
Blanches, jaunes, rouges & perses.
3 D'arbres flouriz fut la ceinture,

---

16 Autres] Aucuns h 19 connins] connilz h counnilz P2234 22 n'y peult] puet ne h | ne] ou A 23 yssoit P1507 24 *fehlt* P2234 | erbes] arbres P4513 | doulx flair AB doulx fleur K soulx fleur P1727 grant flair P4513 25 Que] Qui BHKA | sery] fleurir P4514 26 bruiant] venant AK 27 russelet] russet P2234 28 Qui] Que P1727 | les] le BKX | amortissoit h amoistissoit H 30 buuoient] venoient BKP2234 P1507 31 Et apres ce des gresillons P1642 | que *fehlt* BK | ce] des h | gresillons] grequillons grequeillons Z 32 mouschettts] mocques P1507 | & *fehlt* h | &] des BKZXA 34 aoutours et esmerillons P1727 35 *fehlt* P4513 | aux] a h | esguillons BKP2234 36 miel] nulz P1727 | beau miel] miel noutueaulx BK h ZXA 37 aux] es A 38 closure h 39 d'vng] du P4514, 1642

596,1 sur] suz B soubz Z 2 Blanches yndes iaunes et perses Z | rouges iaunes P4513 3 fut] sur BK | ceinture] tainture H tinture P1507 pincture P1642

Aussi blancs que se neige pure
Les couuroit. Ce sembloit paincture,
6 Tant y eut de couleurs diuerses.

Le ruissel d'vne source viue
Descendoit de roche naiue,
9 Large d'enuiron vne toise:
Si couroit par l'erbue riue,
Et au gravier, qui lui estriue,
12 Menoit vne tres-plaisant noise.
Maint poissonnet, mainte vandoise
Vy la nager, qui se degoise
15 En l'eaue clere, nette & fine.
Si n'ay garde qui ie m'en voise
De là, mais largement me poise,
18 Qu'il faille qu'vn si beau iour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
De la montaigne en descendant,
21 Fut assiz vng ioyeux bocage,
Qui au ruissel s'alloit tendant,
Et vertes courtines pendant
24 De ses branches sur le riuage.
Là hante maint oysel sauuage,
L'vng vole, l'autre au ruissel nage,
27 Canes, ramiers, herons, faisans:
Et les cerfz passoient par l'ombrage,
De ces oisillons hors de cage.
30 Dieu scet s'ilz y estoient taisans.

Ainsi vng pou m'esiouyssoie,
Quant à celle doulceur pensoie,

---

4 blancs] blanche Z | que] com AP2234 5 couurist h 7 Le] Ce P1507 8 Descendant ΔP2642 | de] en P4513 dune P1727 9 Large] Larget P1507 ΔK | d' *fehlt* H | une] dune P1642 10 couroit] couloit Z | par l'erbue riue] par lorbe une riue BK 12 tres *fehlt* P4513 13 Mains poissons et mainte vandoise Δ | mainte] mains P1642 | Maint poisson et (et *fehlt* h) mainte vandoise P4513 h 15 nette clere ZP4513 17 De lamer largemet men poise H 18 faille] fault Z | qu'vn] que ZAX 19 sur] suz BP1642 22 ruissel] ruysselet ΔK | pendant] rendant BKXAZ 24 sur] suz B 25 hante] hantoit Z haulte P1727 26 au] ou BKP1642 | au ruissel] en russel P2234 27 Canes] Canars Z 28 Et *fehlt in allen Hss. ausser* P1642 | passoient] y passoient P1642 29 De] Et BAP1507 | hors de] fors h 30 Silz] quilz B | y *fehlt* BAP1507, 4513

33 Et hors de la tristour issoie
Que ie porte celeement:
Et puis à moy mesmes tensoie,
36 Et de chanter ie m'efforçoie.
Mais ce bien dont ie iouyssoie
Il ne duroit pas longuement,
39 Ains rentroye soubdainement
597 Au penser, où premierement
J'estoye, dont si durement
3 Suis & de long temps assailly.
Ce bien accroissoit mon tourment,
En voyant l'esiouissement,
6 Dont il m'estoit tout autrement:
Car espoir m'estoit deffaily.
Si disoye a amours: Amours,
9 Pourquoy me fais tu viure en plours,
Et passer tristement mes iours,
Et tu donnes par tout plaisance?
12 Tien suis à durer à tousiours,
Et ie trouue toutes rigours,
Plus de durtez, moins de secours,
15 Que ceux qui aiment deceuance.
J'ay pris en gré ma penitence,
Attendant la bonne ordonnance
18 De la belle, qui a puissance
De moy mettre en meilleur party.
Mais ie voy que faintise auance
21 Ceulx, qui ont des biens habondance.

---

33 tristeur] tristie P4513 34 Que ie porte] Quauoie portee *h* que iay portee P1642 35 tensoie] tenoie BP2234 37 Mais se de ce bien iouyssoie Bh P1642 XA Mais se de ce bien me esioissoie P1507 Mais se dire bien iocoie P1727 38 Il ne] Ne me h | ne] ne me P1507 | duroit] duiroit P1727 39 rentroye] retournoye BP4518 rentroys P1642

597,1 Au] Ou Z | ou premierement] soudainement P4518 2 *fehlt* P4513 3 de longtemps] si asprement h 4 tourment] serement P4513 7 m' *fehlt* P4513 8 Si] Se Z | à *fehlt* B | a] ha P4518 haa P2234 11 plaisante Bh 12 Aux fuitifz aux (es P1507) forteresses et tours Z | a *vor* tousiours *fehlt* B 13 Et ie] En toy P1642 | ie] y h | trouue] tienne H 14 Plus] Et plus P1727 | durte ZP1642 A | de *fehlt* P1507 15 ceulx] telz h 16 Jay pris] Je prins P4518 17 ordonnance] accordance P1727 21 noat P1642

Dont i'ay failly à l'esperance.
Ce n'est pas loyaulment party.
24 Ainsi mon cueur se guermentoit
De la grant douleur qu'il portoit
En ce plaisant lieu solitaire,
27 Où vng doulx ventelet ventoit
Si sery qu'on ne le sentoit,
Fors que violete mieulx flaire.
30 Là fut le gracieux repaire
De ce que nature a peu faire
De bel & ioyeulx en Esté.
33 La n'auoit il riens à reffaire
De tout ce qu'il me pourroit plaire,
Mais que ma Dame y eust esté.
36 En vne sente me vins rendre,
Longue & estroite, où l'herbe tendre
Croissoit tres-drue, & vng pou mendre
39 Que celle qui fut tout autour.
598 Là me vint vng aches surprendre
De desir, qui me fit esprendre:
3 Et en allant sans garde y prendre,
Ne sans penser à mon retour,
Me trouuay loing en vng destour.
6 La me fit desir dur estour,
Ne ie ne sçauoye plus tour,
Quant de pres vy s'entrebaiser
9 Vne pastoure & vng pastour,
Et de loing issir d'vne tour
Quatre Dames en noble atour.
12 Cela fit mon mal appaiser.

---

24 guermentoit] guementoit P1642 dementoit Z 25 doulceur B | qu'il] qui H | portoit] sentoit *alle Hss.* 28 sery] ferm *oder* serm *H* | qu'on] com P1727 29 violete] lerbete BZA leberte P2234 | flaire] en flaire BHAX 31 a peu] peut ΔZ h P2234 A puist P1642 eust P4513 32 &] et de Z 33 il] de ΔX 34 qu'il] qui B h P1642 P4513 A 37 estroite] estroute P2234 | où l'herbe] en herbe H 38 & *fehlt* BP4513 | drue] dure h doulce P1642 39 autour] entour BP4513

598,1 subprandre P1507 3 y *fehlt* BXP1727 A | 6 dur] long P4513 7 Ne] Et h | ne] ny ΔP1642 | ne sçauoye] nauoie P4513 8 vy de pres A | s' *fehlt* P1507 P4513 9 Vne] Que P1507 | vng] vne P2234 10 yssirent B 11 en] de h 12 fit] me fit h P2234

Quant ces Dames choisy à l'ueil,
Vng pou entr'oubliay mon dueil,
15 Dont ia trop plus que ie ne sueil,
Qui cessera
Au fort quant à amours plaira,
18 Ou mort du tout l'abregera,
Vng de ces deux le m'ostera.
Autre n'y peult,
21 Fors celle qui mon cueur ne veult,
Ou qui en sache plus qu'el seult,
Combien que par elle se deult
24 Ce poure cueur,
Qui en a tant de la douleur,
Que i'en pers la chere & couleur.
27 Mais soit sens, ou soit foleur,
Quoy qu'il aduienne,
Il conuient qu'à tousiours se tienne,
30 Sãns qui iamais autre deuienne:
Combien que pas ne m'apartienne
Grace auoir telle,
33 Comme estre amé de la tresbelle.
Ce m'est assez bien que pour elle
J'aye le mal que mon cueur celle,
36 Et que ie l'aime,
Sans plus parpenser en moy maisme,
Et que seule Dame la claime,
39 Et en mes douleurs la reclaime:

---

13 Rote tuitiale choisi lueil h 14 pou] bien pou B 15 ia] iay P1507 | sueil] vueil P1642 16 Qui] Quant P1642 17 à *fehlt* BP4513 18 du] de P1507 | labregera] mabregera P4513 labreptera P1507 19 Vng] Lun P2234 | m'ostera] monstrera BP1507 monstera H 20 n'y] ne ZP4513 21 qui] que ΔHAX 22 Ou *fehlt in allen Hss.* | qui] quelle Z | qu'el que Z quelle X | seult] ne seult ZP4513 23 se] ne P1507 24 Ce] Le Δ h P1642, 4218 H 25 la *fehlt* h P1507 | tant en a AP4513 26 que i'en pers] quil en pert Δ | la chere] iouye P4513 | la *fehlt* h P1507 | la] et HAP1642 27 soit sens] au font sens h ou soit sens BXP1507 A en soit sens H 29 qu'à] que BXP1507 A | qu'à *fehlt* h | se tienne] retiegne h | se] sy P2234 A 30 devienne] ne viengne P4513 33 tres] plus A 34 le] du ΔXA | celle] en celle B 36 ie] il P2234 37 parpenser] penser P2234 pourpenser P1642 p pensee P1507 | en] a P4513 38 Et *fehlt* P1501, 1642, 4518 | la] ie la h | la] me H 39 en] a P1642

599 Quant autre chose
Faire n'en puis, & que ie n'ose
3 Pas sans plus penser, que desclose
Luy soit l'ardeur que ie tien close.
Car se le dire
6 Atrayoit à soy l'esconduire,
Il n'y auroit plus de quoy rire.
Si me me vault mieulx ce mal que pire,
9 Et vng que deux.
Ainsi estoye aux champs tout seulx,
Et entre les pastours viz ceulx,
12 Qui s'aymerent, & autour d'eulx
Leurs brebiettes.
Si firent par leurs amourettes
15 Tant de gracieuses chosettes,
Et s'entredonnoient les fleurettes
Et chappeaulx vers,
18 Et puis dansoient au travers
Tous de fleurs estranges couuers,
Et faisoient mains tours diuers.
21 Moult ay enuie
De leur tres-gracieuse vie,
Qui en ioye sembloit rauie,
24 Et de souffisance assouuie.
Et par mon ame,
S'amours consentoit que ma Dame,
27 Celle qui si mon cueur enflame,
Fust or comme vne basse fame
Aux champs bergiere,
30 Bien scay qu'il ne demourroit guere,

599,2 n'en] ne A h P1642 Z | que ie *fehlt* P1507 3 desclose] de chose AP1642 4 soit l'ardeur] scet laideur P1727 5 le] ly H | se le] celui P1507 6 Atrayoit] Actrayoioit B Actroit P1727 Attrairoit P2134 | lescondire BP1507 X 7 plus de quoy] plus que de AP1642 ia plus que P1507 8 Si] Et H | me *fehlt* P1507 | pire] le pire Z 10 aux] es A 12 s'aymerent] semerent P2234 sarmerent Z | & *fehlt* Z | autour] entour P4513 14 Si] Et Z 16 les *fehlt* BXZA 19 de] des H 21 ay] eu h P1642 XZA 22 tres *fehlt* B 23/24 *sind in* P4513 *umgestellt, aber durch die Bezeichnung* b (*23*) *und* a (*24*) *am Rande ist die richtige Reihenfolge wiederhergestellt.* 24 assouuie] affamie P1507 26 consentoient P1507 27 si] cy P4513 28 Fust or] Estoit (d) A h P1642 X fussist Z Si fust A | basse] autre P4513 29 bregiere h A 30 sçay] soy P4513 | qu'il] que P1642

Toutes choses mises arriere,
Que de ma voulenté planiere
33 Je ne gardasse
Brebis aux champs, se ne pensasse
Plus en douleur, & mieulx osasse
36 Luy dire le mal qui me lasse.
Quoy que ia las
Ne cesseray d'estre en ses las,
39 Pour plaindre ne pour dire, helas!
600 Plus vueil son gré que mon soulas.
C'est mon desir,
3 Soit au lever ou au gesir,
Je souhaite temps & loisir
Où quelque chose à son plaisir
6 Faire ie peusse,
Et que ainsi faire le sceusse,
Comme le vouloir en eusse.
9 Non pas si bien que ie deusse,
Et qu'elle vaut:
Mais ou la puissance deffault
12 A la fin bon vouloir ne fault.
Se mon cueur a choisi trop hault,
Je ne l'en prise
15 Que mieulx, quant il a entreprise
Vne si gracieuse emprise.
Madame en fera à sa guise,
18 Quant vient au fort;
Et ce m'est vng grant reconfort,
En en deusse prendre la mort,
21 Que nul ne peult dire, Il a tort
De celle amer

31/32 *umgestellt in* h 32 ma *fehlt* H 34 se] si B h P2234 que P1642 | ne *ist übergeschrieben* P4513 35 douleurs P1642 | osasse] gardasse P4513 36 Luy] Leur P1727 | qui] quil P1727 37 ia] ie P4513 38 Ne cesseray] Je ne seray h P1728, 1642, 2234 ZA ie ne seroye P4513 ne seray B

600,3 ou] soit BXP1507 & P1642 | au *fehlt* P1507 6 ie *fehlt* P4513 7 ainsi] aussi AP1642 | sceusse] deusse Z 8 le *fehlt* P1507 | vouloir] bon vouloir B 9 pas *fehlt* P1507 | que] come h 10 vaut] le vaut ZP1727 12 A] En H | fin] foiz P4513 13 choisi] choisir P1507 13 l'en prise] lemprise P1642 Z 15 a] la H 17 à] en P4513 19 ce] si h P1642 X 20 deusse] deusses ie P2234 21 peust P2234

Ne ie n'oseroye blasmer
24 Desir, qui m'en fait enflamer,
Et par qui i'ay tant de l'amer.
Celui seroit
27 Sans cueur, qui bien aduiseroit
Au bien d'elle, & y penseroit,
Qui voulentiers ne l'aimeroit.
30 Aussi pour voir
Je croy, & le cuide sçauoir,
Que plusieurs desirent auoir
33 Sa grace, & en font leur deuoir,
Desquelz le mendre
Je suis, qu'amours fait entreprendre
36 Ce à quoy ie ne m'ose attendre:
Et ia pour doubte de mesprendre
Rien ne sçaura,
39 Aumoins la bouche le taira,
601 Et le semblant faire voirra.
Par lequel peult estre elle aura
3 Apperceuance.
Car ie n'ay sinon desplaisance,
Et de tous ceulx qui sont en France,
6 N'en a d'amours vng à oultrance,
Plus assailly.
Mais s'espoir m'estoit deffailly,
9 Et i'estoie plus mal bailly
Aumoins n'ay-ie mie failly
A choisir bien.
12 Car à mon gre ainsi le tien,

---

23 n'] nen H 24 m'en] me P1642 Δ 25 Et *fehlt* h | iay tant de lamer] recoy tant damer Z 27 cueur] crier P4518 | aduiseroit] laduiseroit ΔP1642 y auiseroit h luy aduiseroit P1507 29 Qui] Quant d BXAZ | ne *fehlt* B 30 Aussi] Ainsi h P1642 31 le *fehlt* P1507 33 leur] tous h tout P1507 A 35 suis] suis cil h | qu'] quant P4518 36 Ce] Et ΔA cen h | ne *fehlt* P1642 P4518 | m'ose] nose P4518 37 Et] Car Z 38 ne] nen BXP1507 | scaura] sera Δ 39 le] se ΔP1642 | taira] taisa P1507 saura P4518

601,1 voirra] laira *alle Hss.* 2 Par] Pour ΔP1642 | aura] aira h P4518 3 Appartenance P2234 4 Car] Que P1642 XA 5 Et *fehlt* P1507 6 *Erstes* a *fehlt* Z vng damours ZAP4518 7 Plus] Mieulx h 8 Mais s'espoir] Mes espoyr Δ | s *fehlt* h P4513 | deffailly] failly H 9 Et i'estoie] Dont ie estoie h ie seroye P1642 | mal bailly] merueilly B

De doulceur & de beau maintien
Fors tout parfait n'y a il rien
15 En la tres-belle.
Et se i'eusse vne grace telle,
Que sans plus ie feusse bien d'elle,
18 Ou que aucune bonne nouuelle
J'en peusse ouyr:
Oncques nul ne vit esiouyr
21 Vng amant, & deust il fouyr,
N'ainsi toutes douleurs iouyr,
Qu'on me verroit.
24 Mais cela estre ne pourroit,
Ma fortune ne souffriroit,
N'à mon courage n'en cherroit
27 Qu'il aduenist,
Que ia de moy lui souuenist,
Ne qu'à seruant me retenist.
30 Car de riens ne m'apartenist
Si amoureuse
Pensee, ne si gracieuse,
33 Si haulte ne si bien heureuse,
Ne de ioye si plantureuse:
Veu que ie suis
36 Celuy qui à moy mesmes nuis
Par mon malheur, n'onques depuis
Mon enfance n'euz fors ennuis,
39 Et en amours

---

14 tout] de tout P4513 tant d P1727 | parfait] bien B | y *fehlt* P4513 | n'y a il] il n'y a P1642 17 feusse] sceusse P4513 | bien *fehlt* P4513 19 J'en Je ΔP1642, 1507 21 Vng fehlt BAZX | &] en Z | fouyr] iouyr *alle Hss.* 22 toutes douleurs] toute douleur ZAP4513 toute doulceur P2234 | iouyr] fuir *alle Hss.* 23 Qu'on] Que len Z | me] ne P4513 24 cela] celle P4513 25 souffriroit] le voudroit d *alle Hss.* | le] la P4513 26 N'à] Nen h P2234 A ne P1507 | n'en cherroit] nen chaudroit B ne cherroit h P1642 | nen sauldroit P1727 ne croiroit d P1727 | n'en] ne AX 27 Qu'il] Quil en B 28 ia] se BP1642, 2234 A si h | Que ia P1727 30 *fehlt* de B 31 Si] Tant A 32 Penser P4513 33 *fehlt* P1507 | bien *fehlt in allen Hss.* 34 si] tant ΔP1642, 4513 A 36 à moy mesmes nuis] en mesmes fin mis P4513 | nuis] mys ΔP1642 nusts P2234 37/38 *fehlen* P1507 37 malheur] mal cuer P4513 38 neuz] nulz P4513 | ennuis] P2234

602 Courte ioye, longue doulours.
J'ay pour loyauté le rebours
3 De ceulx, qui vsent des faulx tours.
Et bien leur vient,
Et meschief porter leur conuient,
6 Quant de tout si tresmal aduient.
Au fort se droit à droit reuient,
Vng temps viendra
9 Qu'amours grand pitié en prendra:
Et celle or non cueur tiendra,
Qui si luy plaist le retiendra.
12 Je luy ay mis
Puis deux mois, & m'en suis demis.
Et si ay à amours demis
15 Luy quitter, & m'en suis soubzmis
Tout à son vueil:
Luy priant qu'il change le dueil,
18 Que passé a deux ans recueil,
Qui appert au doy & à l'oeil,
Par le reffus
21 De celle à qui seruant ie fuz,
Qui mit en mon cueur fer & fuz
D'vng dart amoureux, dont confuz
24 Je me rendy.
Par deux ans sa grace attendy,
Toutes fois ma peine perdy,
27 Et qu'elle tendoit entendy
Bien autre part.
Je vins peult estre vng peu trop tart,

602,1—**602**,6 *fehlt* P1727 1 Courtes ioyes et longues douleurs ZP4513 | longue] et longues B h P1642, 2234 A 3 des] de P1642 les P1507, 4513 5 Et] Ce AB h se P1507 | leur] me BZ | leur conuient] mes conuient h XA 6 Quant] Car P4513 | aduient] mauient BAP2234 me vient Z h P1642 7 à] au Z 9 grand *fehlt* h | grand] quant P1507 10 Et a celle mon cueur rendra *alle Hss.* 11 si] sil B h HA se P4513, 1642 13 mois] ans H 14 ay *fehlt* P4513 | demis] promis *alle Hss.* 16 A son bon vueil B h P1642, 4513 Z Tout a se bon vueil P2234 | Tout *fehlt* A 22 en] a P4513 | fers A 23 confuz] ie fus P1507 24 me] men P4513 25 grace] grace y Z 26 Celle cõmanda ou deffendy *alle Hss.* 27 Je le fis mais elle actendy ZP4513 Je le fis mais elle entendy AB h P1642, 2234 29 Je] Si P2234 Z | Je vins] Et y vins P4513 | vng peu *fehlt* P4513

30 Et elle eut au meilleur regard.
Mais ie pry à Dieu qui la gart,
Et qu'il luy doint
33 Tel ioye qu'il ne faille point,
Qu'elle essaye comme amour point
Ceulx à qui n'en va pas à point:
36 Comme ie l'ay
Essayé. Ainsi m'en allay
A penses que iamais ne l'ay.
39 Et en vng val, où i'aualay,
603 Ay apperceu
Les Dames, que i'eu premier veu.
3 E à l'approcher i'ay congneu,
Que moult de dueil ilz eurent eu.
Ainsi alloient
6 Comme celles qui se douloient,
Et riens fors penser ne vouloient,
Ne point ensemble ne parloient:
9 Mais par l'erbette
Chacune alloit toute seulette.
Oncques ne dirent chançonnette,
12 Ne de cueillir la violette
Ne leur tenoit,
Mais chacune son dueil menoit,
15 Dequoy tousiours luy souuenoit,
Et l'vng or à l'autre venoit.
Moult loing derriere
18 Furent leurs gens, si firent chiere.
Si mate & si triste maniere,

---

30 *fehlt* P1642 | elle] celle B 31 à *fehlt* P4513 | qui] quil Z quil la h P1642 | gard] regard B 32 Et lui en doint *alle Hss.* 35 n'en] ne h 37 ainsi] aussi h 38 A penses] En pense P4513 en penser P2234, 1642 AB h en pensant Z 39 Du hault en bas me deualay h | i'aualay] ie mallay P4513 maualay P1642

603,1 Ay *fehlt* BXAP1507 | ay] ie P1642 | Ou japercu h 2 que i'eu] quauoye BKP1642 | i'eu] au P4513 eu AP2234 3 i'ay *fehlt* BXAZ | i'ay] ie KP1642 bien h 4 dueil] mal P4513 | ilz *fehlt* BK h AXP1507 | eu] ia eu h P1642 5 Ainsi] Aussi P1642 6 celles] telles h 12 de *fehlt* P4513 13 tenoit] challoit P4513 14 son] en son H 15 tousiours] tout iour P1507 16 l'vng or à] lune apres BKP1642, 1507, 4513 A 18 gens] yeulx P4513 19 Si] Trop h Tant A | *zweites* si *fehlt* h

Ne leurs habitz ne furent guere
21 De trop grant monstre.
Je prins à aller à l'encontre
Par vng chemin qui le me monstre,
24 Louant amour que tel encontre
M'est aduenu.
Si allerent le pas menu
27 De leur beau blanc petit pié nu,
Et les yeulx vers terre ont tenu.
Tant receuoient
30 De douleurs, qu'elles ne sçauoient
Par lequel lieu passé auoient,
Ne moy mes mes n'apperceuoient,
33 Jusques apres
Que ie fus d'elles au plus prés,
Dessus la costé des vers prés
36 Trop mieulx odorans que cypres.
Si dis à lors,
Joye de cueur, aise de corps,
39 Mes Dames, & bons reconfors,
604 Meilleurs qu'il n'appert par dehors,
Vous octroit dieux.
3 Lors en hault leuerent les yeulx
Et vne où n'a ne riz ne ieux
M'a dit, Dieu doint qu'il vous soit mieulx,
6 Sire, qu'à nous,
Et n'ayez ennuy se sans vous
Saluer nous passions: car tous

---

20 guere] chiere Z 22 à l'encontre] a la route P2234 23 qui] que P1507 | le] me H | me] le H 26 Si] Come P4513 | allerent] marcherent P1642 | le pas menu] les pas menuz BP1642 A 27 De leurs beaux piedz petis menuz B, in K *eingeschoben* De leurs beaulx blans petiz piez nuds h HA De leurs beaulx petis piez menuz P1507, 4513 28 terre] lautre P4513 | ont *fehlt* ZK 31 lequel lieu] quel lieu ia B h P1642 XZK quelz lieux ia A 32 mesmes] mesmes pas P4513 35 *fehlt* h 35 36 *an den Rand geschrieben* K 35 la] le BK | de vers pres] dvng vert pres BP1642 XZK 39 bons] bon BKZP4513

604,1 qu'il nappert par] quilz napairent B h K quilz ne parront P2234 quilz nappairent A | meilleurs] meilleur P1507, 1642 2 octroye BK 3 leuer P1507 4 n'a ne] il na B h KP1642, 2234, 1507 A il not ne P4513 5 M'a dit] Me dist P4513 | qu'il vous] que a nous P1642 6 Sire] Si P1507 7 ennuy] anuys P1507 8 nous *fehlt* XP1507 HKA

9 Noz cueurs sont si plains de courroux,
Et de tristesse,
Dont ilz sont encloz en destresse,
12 Et assiegez par tel aspresse,
Qu'il n'est en ce monde liesse
Qu'ilz receussent,
15 Ne que rien de ioyeulx veoir peussent,
Sans ce que leurs douleurs ne creussent,
Et que leurs maux ne s'en esmeussent,
18 Contre plaisance.
Car en nous a tel habondance
De dueil, & de desesperance,
21 Qu'il n'est pas en nostre puissance
De sçauoir faindre,
Ains à peine nous peult contraindre
24 Raison, & noz bouches refraindre,
Et crier haultement & plaindre.
Car noz cueurs sont
27 Si plains du desplaisir qu'ilz ont,
Que ie ne sçay qu'il ne les ront.
A peu que chacun d'eulx ne font,
30 Et qu'ilz ne fendent.
Riens plus noz voulentez n'attendent,
Fors que noz corps les ames rendent,
33 Et par mort noz vies amendent
En brief termine.
Elle en est seule medecine.
36 Si luy requiers que ie deffine,
Et qu'ensemble vie & dueil fine.

---

9 plains] plain P4513 10 tristresse B 11 destresse] lestresse BK 12 oppresse P1642, 1507 14 ilz] ilz ne P2234 15 rien de ioyeulx] pour rien B h P1642 XZKA | veoir] veoir ilz h 16 ce *fehlt* h ZP4513 A | leurs douleurs] leur douleur P4513 | ne *fehlt* h | ne] en BKAP1642, 1507 nen P2234 H 17 en *fehlt* ABKP2234, 1642 19 en] a P4513 20 de desperance P4513 23 Ains] Mais P1642 24 &] ne h 25 Et] De *alle Hss.* | crier haultement] cueur hûblement B, *in* K *hier Radierung bemerkbar* 26 Car] Et P2234 27 du desplaisir qu'ilz ont] des desplaisirs qui ont Z | du desplaisir] de desplaisirs P4513 28 Qui les amatist et confond Z 30 in Z604,28 | qu'ilz] qui P4513 | ne] ne les P1507 32 les] noz P1642, 4513 33 noz] les B h 35 en *fehlt* h

Car enhays
39 Ay-ie du tout terre & pays,
605 Tant m'ennuit mon cueur enuahis,
Et du tout espoir m'a trahis:
3 Dont ie lamente.
Car ie suis la triste & dolente,
Qui fault à toute son entente.
6 J'ay perdu de ioye la rente,
Qui soustenoit
Mon cueur, & en ioye tenoit,
9 Et bien à mon gré reuenoit
Tout ainsi qu'il appartenoit.
Or me deffault.
12 Lors fist elle vng souspir si hault,
Et s'assist: car le cueur luy fault.
Pasmee fut, ou autant vault.
15 Si l'escoutoye.
Et ainsi couché que i'estoye,
Toutes fois ie la confortoye.
18 Mais ia soit ce que ie doubtoye
A enquerir
De son mal, & l'en seurquerir:
21 Si osay-ie bien requerir,
Que vers elle puisse acquerir
Si priué bien,
24 Qu'il luy pleust sans doubter de rien
Moy dire, quel mal est le sien,
Et que ie le celeroye bien
27 S'il le falloit,
Et se commander me vouloit

604,38—**605**,2 *fehlt* h 39 Ay ie] Les ay ZP4518 Lairay BK | et *fehlt* P1507

605,1 Tant] Tout BKP1642, 1507, 4513 | mennuit] me nuyst H me mist P1507, 4513 2 Et] Est P1507, 4513 | m'a] la *alle Hss.* 4 tristre P1507 | & *fehlt* h P1642 Z 5 actente P1507, 4513 6 la rente] lactente Z 7 Qui] Que P1642 8 & *fehlt* P2234 | en *fehlt* P1507 12 vng *fehlt* P1642 | si *fehlt* Z 14 fut] si fut B 16 ainsi] aussi ZP4513 | couché) courrouce XBKP1642, pris h 17 ie *fehlt* h | la] le Z | confortoye] reconfortoye P1507 20 l'en] le BP1507 la P4513 | seurquerir] secourir BK 21 osay-ie] oseroye *corrig. zu* vouldroye P1642 24 doubte BK | de *fehlt* h P1507 25 Moy] Me AP4513 A toy P1507 26 que *fehlt* H 27 le *fehlt* h 28 se *fehlt* P1507

Aucune chose que il lioit:
30 Ou se mon seruice y valoit,
Y emploiroye
Cueur, corps, & tout ce que i'auroye,
33 Et si voulentiers le feroie
Comme faire ie le pourroie.
Lors la tressage
36 Tourna vers moy son doulx visage,
Qui tout en grosses lermes nage,
Et bien porte au cueur tesmoignage
39 De dueil tres-grief.

606. Et en souspirant de rechief,
Mit ses deux mains contre son chief,
3 Et dist! Quel douleur quel meschief!
Et quelle perte!
Jamais ne sera recouuerte.
6 Ha! mort, or m'as tu bien deserte,
Et courcé le cueur sans desserte,
Et mis en douleur bien apperte:
9 Qui en mourra
Malgré toy si tost qu'il pourra,
Et non pas si tost qu'il vouldra.
12 Mais ia nul ne l'en secourra,
Qu'il ne trepasse:
Car ma doulente vie lasse,
15 Qui a duré trop longue espasse,
Et qui en duréte mort passe,
Et tant me liure
18 De douleur, m'en fera deliure.
En desirant mon cueur ensuiure,

---

29 que il lioit] quelque soit B qui me loit h que il oit H que ylloit P4513 | lioit] loyt P2234 oit P1507 31 Y] Je y h | emploiroye] iemploiroye P1507, 4513 32 Cuer et corps et ce que iaroye BP1642 ZX 33 le *fehlt* Z | le] la P2234 34 pourroye] saroye B h Z 36 vers] deuers BP1642 | son] le P1642 | doulx *fehlt* BP1642 38 au cueur porte B 39 De] Du B h

606,2 mains *fehlt* h 5 Jamais] qui ia P2234 6 Ha!] Ha ha P4513 | mort] amours Z | m'as] as P1642 8 *fehlt (mit Recht)* B h P1642 AX 9 Qui] Quil P1642 10 toy *fehlt* P4513 11 pas] point P1642 12 Mais ia] Jamais P1642 | ja nul] nulluy h | l'en] le B h 16 *fehlt* P1642, *doch ist der Raum freigelassen* | dureté] durte la B h HAP4513 | en dureté] en dure P1507 18 m'en] me BZ 19 ensuiure] muire B

Je mourray par ennuy de viure.
21 Ainsi ira,
Car quant la mort plus ne fuira,
Ma vie mesmes m'occira,
24 Et plustost me desconfira,
Que mort qui targe
A m'occire, & si ne vueil targe
27 Vers elle. Mais l'on prie & charge,
Et elle est à iceulx plus large
Qui la deffuyent,
30 Qu'à ceulx qui enuers elle affuyent,
Et à qui leurs vies ennuyent,
Et à mourier point ne denient.
33 C'est contre droit.

La parolle pris cy endroit
Et dis, que en courroux trop perdroit,
36 Et cueur & corps pis en vauldroit.
Si luy priay
A genoulx, & m'humiliay,
39 Pour la pitié que de luy ay,
607 Et pas à dire n'oubliay,
Que douleur telle
3 J'enduroye, ou plus cruelle,
Que celle qui estoit en elle.
Et si demanday à la belle,
6 Dont tout ce vient,

---

20 par] pour h 22 plus *fehlt* P1507 | plus] puis h | ne] me B h P1642 ZXA | fuira] suira h 24 plustost] plus si me B | desconfira] defira P1507 26 *fehlt* h | m'occire] moy occir H martire P1642 27 l'on] len B h | l'on prie] lemprie HP1642 29 deffuyent] desnient B *Zwischen* 29/30 *in* P1642: Et a vains remedes sapuient 30 Et a vains remedes sappuient P 2234 | affuyent] fine P1507 *Die in* P 2234 *nun folgenden beiden Verse lauten gleich* 606, 30/31 31 leur vie P4513 32 *fehlt* P1642, 4513 B | Et qui leurs desplaisirs destruient Z Ou qui a mourir sestudient h Tant quilz lappellent et poursuyent A 35 dist P 2234 | perdroit P1642

607,2—5 *fehlt* h 2 Que douleur telle] Que de lennuy *alle Hss.* 3 J'enduroye ou plus cruelle] Auoie aussi tel que ie suy *alle Hss.* 4 Que celle qui estoit en elle] Autant come homme nully AP 2234 Autant cõme homme priant luy BZP1642 Autant cõme eust oncques nully P4513 5 Et si demanday à la belle] Quel (elle P1507) me dist du bien de luy *alle Hss.* 6 Dont tout ce vient] Dont ce luy (celluy P4513) vient *alle Hss.*

Que tant douloir il la conuient,
Et qu'à tel destresse deuient,
9 Et ie luy diray qu'il m'auient.
Car bien m'auise,
Que pensee de dueil surprise,
12 Son mal maintesfois amenuise,
Et descroist quant on en deuise.
Car dueil estraint,
15 Et musse le cueur trop contraint,
Quant la bouche fort s'en restraint.
Si n'est portant secret enfraint
18 Son s'en déclot:
Car aucun qui voulentiers l'ot,
Et qui n'est mal parlant ne sot,
21 Et que iamais vng tout seul mot
N'en soit redit.
Et quant icelle m'entendit,
24 Bien doulcement me respondit:

---

7 la] luy BP1642 le P4515 a P1507 8 devient] vient P4513 9 ie luy] luy en B ie luy en P1642 | diroye P4513 | m' *fehlt* P1507 | m']en H 12 amauise P1507 13 descroist] destroit X de droit P1507 | quant on] quoy quon AX | en] se Z 14 Car] Que B h 16 fort] trop P1507 trop fort P1643 | s'en] se B h P1642 A le BP2234 | restraint] refraint BZP4513 A retraint h 19 Car *fehlt* B h P1642 A | car] a ZP4513 20 qui nest] nest pas P4513 24 me *fehlt* P1507

Varianten von Vers 607,25 ab.

607,25 ne metz] nay mais B 28 Je] Jen P1507 h 29 Puisque a *unleserliches Wort* i voules P4518 33 nous *fehlt* B 35 piteux] petis P4518 38 Ha!] Haa P1642, 4513 39 dure] dure et AP2234

608,4 celuy] cil qui P1642 6 cueurs B h P1642 | d'amans] damours P1507, 4513 10 Par] Pour XH | et] suis P1642 11 Pour moy] Hemi P1642 12 Ha] Haa P1642, 4513 | du P4513 13 par] pour B h P1642 | *zweites* tu] toy AP1642, 4513 Z 14 de plaisir] de desplaisir B 16 seule &] et tant P4513 | seule & *fehlt* P1642 17 desemparee] desseparee Z 18 doulceur] douleur P4513 19 mendie] mauldie BP1507 21 comment] comme h P4513 | si] hors si h | hardie] treshardie P4513 22 Que] Qui B 23 As] Et B 24 nassemblasmes P4513 *In* A *ist die Reihenfolge der Verse* 608, 26, 24, 25 25 Cōment ouse auoir party Z Cōme osez auoir party P4513 26 Tu as du tout par my party | *in der Fassung von* 608,25 ZP4513 *nur für* seul *liest* sens P4513 sans Z 27 n'y] il *alle Hss.* 28 cueur *fehlt* P4513 29 vie *fehlt* B | vie et] vostre P4513 31 Ce] Et P2234 32 Joye] Pied P2234 | en] est B h P1642 ZX est a A 33 &] on P4513 36 De] Et de P4513 | plus que] aussi P2234 et P4513 37 Quant] Car h 39 sorte] soit P1507

609,2 ne] ie ne h | aussi bien] ie aussi tost BP1642 | suis] mas | bien] tost AZX 5 comment] comme P4513 6 *Ende der Lücke in* P1727 7 ne] nen P1507 | m' *fehlt* H 9 *fehlt* P4513 | ton] son h ZΔ 10 Lui abregera sa vigueur *alle Hss.* 11 ta] sa Δ 13 que] qui P1727 que de Z 15 *zweites* ne] se P4513 18 noble] belle P1507 19 sans achoison] contre raison d *alle Hss.* 23 mon] son P1727 27 N'autre] Ne a autre Z | n'y] ne P1507 29 Qui] Que | as] aΔ 30 *fehlt* P4513, *eingeflickt* P1727 33 Ha] Haa P4513 Lasse Z | quoy *fehlt* h 35 En ses] Quas P4513 36—39 *fehlt* h 36 Tant] Quant BZXA | de] par A 37 de] tant de AP2234 | de hache] despee Z 38 Que] Et P1507 39 fit] fut P1507 fu P4513 | en] a AP2234

610,4—8 *fehlt* h 6 flouriroit] fleurissoit P1507 7 luy] le ΔXHA 8 tant] fort P2234 9 Mais] Ne P2234 10 ie] dont Z ce B 12 semblement P1507 13 i' *fehlt* B 14 quant] quen HP2234 | hatiue] chestiue P4513 15 ioye P1727 16 moy *fehlt* h | viue] ie viue P4513 17 Comment h P1507, 4513 18 m'oste] mostre P1727 monstre P1507 20 qui] et P4513 | n' *fehlt* B | n'amendrissoit] ia mendrissoit P2234 21 Tant soy poy oncques P2234 22 me *fehlt* h 23 quelle] que h | ne *fehlt* Z | adoncques] des adoncques *alle Hss.* 24 departir] apartir P4513 27 vie mort] mort ou vie P4513 | Faulte (Faulse H) mort vie ou sepulture Z 35 &] ou Δ | ie] ie y P2234 gy ZP1727 36 La vie de eternelle ioye] L'ame & à la sienne touldroye d *alle Hss.* 38 ie *fehlt* P1507 | Dieu] a dieu ZX 39 mercy] pardon d Δ

611,1 de son gré] de mon cueur d Z *in* P1727 *korrig. aus* de son grief 3 L'ame] Mame AP2234 | voulant] qui vouldroit d *und alle Hss.* 5 fussiôs] feussent P1507 8 Tout] Tous A Mis Z | serqueil] *unleserliches Wort in* H | 9—12 *fehlt* h 10 *fehlt* P1507 13 *fehlt* P1507 | nassembleray] ne sembleray P4513 15 tout bien] tous biens Z 16 *in* B *steht nur* Tant, *die weitere Zeile fehlt* 22—29 *fehlt* h 23 mon] en mon ZP4513 A a mon P2234 24 pour] et pour P4513 H 25 *ist in* P4513 *auf* 2 *Zeilen verteilt*, Espoir fault-Quant 28 Qu'à] quil H | peu *und* ne *fehlt* P1507 31 en] et B h on P4513 | pensee] h Δ | venir] tenir AP2234 35 Qu'il Qui h P1507, 4513 | a tous propos] au propos B 37—612,6 *fehlt* h 38 les] le *alle Hss.*

612,1 toute] trestout AP2234 tout P4513 4 long temps] longuement P1507 5 amenoit] conuenoit P1507 6 &] on H 10 *fehlt* h | du] au Z de P4513 11 Qui] Quil Z | en] a XA 12 M' *fehlt* P4513 13 temps *fehlt* P2234 15 A] Que h Z Mais XA 16—20 *fehlt* h 17 car] que A 21 Yert] Et h est Z | fermee] et fermee h XA affermee Z 22 a *fehlt* P4513 | confermee] affermee P1507 23 armee] arriue P2234 amer P1507 24 Aduenturee] Auentree B 26 Si n'eust] Ne me puet d *alle Hss.* | enduree] duree hΔ 29 fortune m'est] mest fortune ΔZ h P4513 31 laisser] lessaier P4513 | pouoit] pourroit P1507 33 ce] cest P1507 34 a mal] en mal AP4513, 1507 | mal] nul P2234 | *zweites* à *fehlt* P1507 | nul] mal P2234 37 En] Et P4513 Z 38 sans] sans ce | riens en] en riens AZX 39 qu'est] quel P4513

613,1 desseruy] desseruir Z 2 esté] estre h ΔXP1507 A | de bien B 4 N'est] Ne P1507 6 redoulte h 7 s'est] est P4513 H 10 Quil H 11 *fehlt* A 12 damoureuse] demouree P4513 15 sa] la P2234 | doublee]

troublee P4513 16 troublee] doublee P4513 17 eschiet] est chiet h 18 qui] que P4513 19 L'honneur] Lamour h 20 leur en] il leur h AZX 23 qu'ilz] qui B 24 *fehlt* P1727, 1507, 4513 26 En] Et P1727 | qu'es] quon Δ que au P4513 que Z 28 peuent] peult P4513 30 Souuent mainte] Maint et souuent h | qu'à] que A 31 Touttefoiz H | ilz] il H 32 vng *fehlt* H 35 l' *fehlt* h P4513 Δ Z 39 qu'autel] chatiaux P1507 chasteaulx H

614,1 que] com AP2244 | & foisonner] enforsonner P1507 enforcener H 3 Est] Et P2234 Z | amours] a amours P2234 4 qu'en] que a ZP4513 que h 10 ne] ny P4513 | pourroient] procureroient B 11 que] quest P4513 A Δ Z 12 qui] que P1507, 4513 A | gens *fehlt* P1507 13 disoient P1727 | en *fehlt* Δ h P4513 HA | nourroient h Δ 14 Pour] Par P1507 15 Et si feroient Z | tristes] traictres h | les *fehlt* ΔX h P1507 18 se] si B 19 comment] comme *alle Hss.* 20 venteront P1727 21 ouy] fouy *alle Hss.* 24 Leurs *fehlt* B deceuances B 25 leurs] telz h P1727 AXZ 26 rouay] tournay d Δ 27/28 *sind in* P2234 *umgestellt* 27 Qu' *fehlt* P2234 | Qu'vng] Quen P1507 | me *fehlt* P4513 | plairoit P1727 28 bon et loyal A 29 Et auquel seruie me louay h | Duquel] De qui P2234 ZA Et qui P4513 | esprouuay] approuuay P2234 A 31 tant] tout XP1507 A | m' *fehlt* AP4513 32/33 *sind umgestellt* BP2234 33 que] qui h Δ 34 eschange] change P4513 36 deux *fehlt* Δ | estrange] eschange P4513 37 vray P2234

615,3 grace] garde P1507 4 vueille pardon *fehlt* B 9 seul] cil h P2234 AZ 10 &] est P1507 11 Ja] Jay B 12 quant] car AP2234 | tant] tout B 13 vie et corps P4513 14 lasche] las Z 17 baillant] vaillant Δ 20 se *fehlt* P4513 | eust] na P1507 ont P4513 22 n'eussent] venissent P1507 | pas *fehlt* ΔXP1507 | a faire] parfaire *alle Hss.* 24 maulx] mos Δ | s' *fehlt* P1507 | s'en] se P4513 25 si] sen P1727 en B 28 puet Z | creuer] crier P4513 32 ilz *fehlt* Z | se] si h P1507 34 loyal P1507,4513 37 le] les P1507 38 Jusques B h P1507 | au] a P4513 | mourir P1507

616,1 &] est ZP4513 | la] a la B en la H 4 N'aguetz] Naguet B Naguais P1507 Nengler P4513 5 de cueur ΔZX 6 doiuent A 7 &] ne P1507 AZ 8 Humble &] Humbles A 10 *fehlt* P1507 | Nul] Ne il HP4513 | Nul ne doit estre] Nestre ne doiuent A 11 fait P4513 Z 16 liee h Δ 17 Me] Ne me P1727 18 estoit] estre P4513 21 M'en] Me ΔXP4513 | souloit] sembloit P4513 23 Pour] A | salla] sala il P4513 Δ 24 Tant] Moult P2234 25 Feusse] Me fust h | fust] feusse P1727 26 Telle H P1727 | or] et P1727 | or suy] suis ie P1507 27 Sans] Se H | iamais estre] ia veoir AP1727, 4513 ia vouer B ia me veoir h Z 28—618,29 *fehlt* h 30 me] ne BP1507 X 31 qui] que A 32 *zweites* ha *fehlt* Z | Ha! ha] haa P4513 33 Faintifs] Fuitifs d P2234 A fitiz P4513 fuiez B 34 n'aimez] nauez P1507 AX 37 Le] Les AX 48 *fehlt* BP4513, 1727 | Du champ ou point ne seiournastes P2234 Que tant soit pou ny seiournastes A 39 Car] Et P4513

617,3 *fehlt* P1507 | deceuz] descreuz HΔ 4 les cueurs AZX 7 cruppeaulx P2234 8 de vos peaulx] des coppeaux P4513 14 &] ou P4513 17 bebaut P1507 18 *fehlt* P2234 | lobant] robant *alle Hss.* 19 robant] lobant BXHA lobant P1507 20 Ilz sont bons en ne (ne *fehlt*

P2234) soy hobant ΔAP2234 | (P1727[1] *wie* D) Il sont bons et ne se obant P4513 Il sont bons lez le feu hobant P1507 H 24 *fehlt* P1507 26 grans] gros P2234 Z 28 quoy qu'il] qui que XZ | sont H 30 ilz *fehlt in allen Hss.* | seroit Z | à *fehlt* P1507 34 dorment Z | iusques a BP4513 35 d'vne] se d'vne B | d' *fehlt* P1727 | d'] en BP2234 A on ZP4513 36 son cul tirer P4513 39 dez] dois P4513 deitz P2234

618,1 en] sur le P1507 | sur] suz BA sur la] dessuz P4513 | la] le B P1507 du HAP2234 3 Tendre P4513 Δ 4 berbis P1507 5 espousee] soit espousee Z 6 Soit *fehlt* Z 9 *fehlt* P1507 | nudz] mis A 10 delaissez] des aissiez Z 12 loyaulx] royaulx ZP4513 | pastiez P1507 15 leur honneur BP1507, 4513 16 leur P1507 19 Aceulx | pas] point Z 20 Leur bonne foy ne bien tenuz P4513 22 ne] de B 23 ie *fehlt* AP4513 | ie n'en] ne les P1727 24 *Das erste* ne *steht als erstes Wort der Zeile in* Δ 25 causes B 27 recreant] tresrecreant Z | escharcete] est a reste P4513 lassete d B ZAP1727[1] 29 Mort est cil par leur laschete ΔXA 31 fuyte] fancte A | cause est fuycte P4513 | a] de H 32 ma] la h P4513 AΔ 35 S'il] Si Z | m'afferoit] me feroit P4513 36 en *fehlt* P4513 Z 39 c'est] est Z si est P4513 | plus *fehlt* P4513

619,1 en] et P4513 2 Qu'alonger] Qualangourer P2334 Que longueur P1507 | en] a h A 3—6 *fehlt* h 5 doy] doie P2234 doys Z | oser] aouser P2234 ouse Z | encontrer] recontrer Z racontrer P4513 7 Doncques] Dont h P4513 9 cil] ceulx B | 10 moins] mieulx P4513 12 De la Δ | s' *fehlt* P4513 | s'est] cest H | ahurte] hurte h 13 A] Et P1507 | de la surte h ΔX 14 onc *fehlt* P4513 | onc] oncques ΔZ 15 grief] grant XZ grans A 17 qui à] qua h P1507 AX 18 seruent] veillent P4513 19 Moins] Mais P1507, 1727 20 M'est] Mes P1507 Mais H 21 car] a Z | prise] present P4513 AZ 22 Me] Ne P4513 | vie] mort P4513 23—26 *fehlt* h 24 est] mest BXZ 25 la *fehlt* Z | que] car d *alle Hss.* 26 *zweites* fust *fehlt* H 29 de P1507 | crainte] rainte *alle Hss.* 30 ou] ne B h P4513 AZ 31 de Z 32/33 *sind umgestellt* Z 32 Qui les] Et sont les Z 33 Et] Qui Z | en *für erstes* n'en *und* ni en *für zweites* n'en *liest* h 34 *fehlt* P1507 35—38 *fehlt* h 35 point *fehlt in allen Hss.* 36 N'est] Nen est *alle Hss.* | paoureuse] et pou eureuse B pou paoureuse P1727 ne seureuse P4513 37 ou] et P1507 38 mort] vie B

620,2 cil] cecyl Δ | qui par] par qui ΔP4513 | par] pour h P2234 | son] sans Δ foy P1507 soy H | amourer] enamouree Z | son] sen A 3 fait tant h AΔ 5 adonne] ordonne h 6 Si] Ainsi Z Tant h A | m' *fehlt* B | tant *fehlt in d und allen Hss.* 10 ne *fehlt* B | rauoient P1507 11 perdroient H | si ne craignoient B 12 de] pour B par P1727 13 maperceuray P1507 15 mourir] mie h 18 qui] que P1507, 4513 Δ 19 Par] Pas B h P4513 Z 21 toutes douleurs P4513 22 leurs Δ le P4513 23 Car] Et H h 24 Tout iour P1507 26 tout] tel P1727 29 cueur triste Δ h ZP4513 | qui] que h ΔZP4513 A | mort] moult d P1727 mon ZP4513 | despite] deseruite Z 30 Dieu] a dieu P4513 | qu'il] qui Z 31 meschant h P1727 H 32 Qui] Que h 33 qui à la] a qui la Z 34 A celle fin qu'el ne] Affin quelle point h | celle] tel Z 35 sera] fera H 37 celle] elle A | se teust celle Δ se teut icelle h | taist H 38 *zweites* du *fehlt* B h P1507 | puis] pis Z

621,2 de] des Δ | si *fehlt* h 4 Que] Quen A | plourant] en plourant h ZX | la] les B le h Z 5—8 *fehlt* h 6 le] les P1727 8 Moult] Tant Z | à par] apart P1727, 4513 H 9 me merueille] mesmerueille B 10 grant *fehlt in allen Hss.* | sapareille *alle Hss.* 11 beaulte] bonte P4513 12 vermeille] nouuelle P1727 merueille P4513 14 descouure P4513 16 *fehlt* P1507 17 Que] Quen h 18 Lors luy dy] Alors diz bien ΔP4513 h lors di ie bien Z 19 ne] si ne | mie] pas A 20 Or] Mais d AΔX 22 Courage &] Cueur et a Z 23 S'à] Et a P1507 25 en *fehlt* P1507 | en] et P4513 27 destruit] descroist A 29 Et qui] Sert P1507 | trop la] la trop P4513 31 bref] pres P4513 37 deuisez] vous deuisez Z

622,1 & vous rauisez] D emon vueul vsez Z | aduisez P4513 7 Quelle P1507 9 Prist Δ Preinst h Presist H 12 ay] a H 13 nulle h H 15 de] le B | conforter] reconfort h P4513 17 que plus] mieulx h 18 A *fehlt in allen Hss.* 20 Ne] Et h | qui soit] ie *in allen Hss.* 21 en *fehlt* h HΔX 24 En mon] Et en h ΔXA | mon *fehlt* Z 25 restrainte] refrainte h Z destrainte P4513 27 n'en mentiray] ne men tairay B | & ia n'en mentiray] et ie mentiray Z 28 Dont de lamour me partiray Z 29 maint] *unleserlich in* Z 36 Quamer bien a moy salia P1727 38 Mais tout a vng vint P4513

623,1 d'ans] des ans h H des autres P1507 2 Qu'à tort] Quatre P4513 Quatour Z 5 traistres] mauuais *alle Hss.* 7 mal disans] mesdisans h Δ 8 Fut] Sont B 11 toute HΔ 14 Des h | vertu P1507 | largement] longuemẽt P4513 16—19 *fehlt* h 17 se] ce P4513 ce que ZP4513 B | *zweites* en *fehlt* BZP4513 | *in* B *ist der Vers nachträglich zur Seite geschrieben* | Mon cueur ce que plus chier appert AP2234 19 qu'il] qui H 20 actendre H 21 l'enfance] sen saulte P2234 22 *in* B *am Fusse der Seite nachgetragen* | pot en lestrier le pie Z 24 A laissier P1507 36—39 *fehlt* h 36 Quel] Et ΔP1507, 4513 A | moult *fehlt* P1507 37 retourne] tourne P2234 38 le *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) | le] la BP4513 leur P2234 39 pensif H peusant P1507 | Dont pour ce mal ia ma tourne P4513

624,2 si *fehlt* Δ h | si] tant AP2234 3 pensees P1507, 4513 | si *fehlt* P1507 4 *fehlt* P1727 6 s'en] sans h 8 A] Aux P1507 | pareulx] perilz P4513 | ou] et Z | biens P1507 A 9 fait] sont AP1507 X 10 mien ie le] miens ie les Z miens les h 14 tel herse] tant derse P2234 | ia tel herse] tel conuerse P4513 15 Sur] Suz Δ | nostre] mon Z | renuerse P2234 16 *fehlt* B | reuerse P2234 19 tout iour P1507 20 deux mourroit] demourroit P4513 21 Quant] Car P4513 ΔZ 22 l'amour] la mort P1727 23 Et] Mais B Ne h AP1727 ZX | rien *fehlt* P4513 | bien] de bien Z | fors ce] force P4513 25 ne] nen P2234 | ne tiens] nen est Δ nest en h Z P4513 26 face] saich P1507 | à] en P4513 28 le treshault cueur P1507 | donte] monte h ΔAX 30 Ne hurtez] De durtez P2234 De durte P4513 Z 32 guerres h A | &] ne P4513 35 bien *fehlt in allen Hss.*

625,1 seul *fehlt* P1507 3 *fehlt* P1727 | maint B h P2234 A | de maintz] deuant P4513 4 Et *fehlt in allen Hss.* 6 Point] Puis P1727 sçauroit] saroit h A 7 naroit h A 8 qui] que P2234 A a qui h qui de P4513 | riens *fehlt* h 9 *fehlt* P1727 | Qu'il] Qui P1727 | qu'à autre] quaultruy ZP1727 12 & traictable] charitable Z 13 a tous estre h 14 Sans] Sans ce P1507 | qu'on] com Δ 15 Qui] Quil P2234 A Quel h | Chose en

luy que autruy decoiue Z 16 *in* Z *gleich* D 17 17 En luy cause dont il recoiue Z 23 *fehlt* B | fait *fehlt* P1507 24 vne] toute P2234, 4513 ZA 26 N'oncques] Oncquez B h 27 Me] Ne ΔXH | que] quon h ΔXA quoncques Z 28 de coeur] decepuoir ΔP4513 deceuant h 30 Mais] Ne P4513 31 Tout iour P1507 35 ses Princes] son prince BP2234 AZ son prise h son proces P4513 37 Et] A h | des] de B 39 encor] autour P2234 nest pas encor Z

626,2 que] qua BP2234 AH 3 suplanté] si plante AXΔP1507 h 4 Se] Si P1507 | sent] sont h fut P4513 | en] a H 5 tristesse P4513 6 sus] sur h P1727 HX , 9, 10 *sind in* B *unten an der Seite nachgetragen* 9 quant] quart P1507 car H sans P4513 10 tout] tour h P2234, 1507 Δ 13 prie P2234 Δ 14 qu'il] qui P1727 Z | me *fehlt* P1507 | me] le me h P1727, 2234 HA 16 ce] ce que P4513 18 Luy *fehlt* Z | que n'en] quen h | soye P1507 20 Je le H | à] en h | à luy] le Z 21 est fort Z 24 Ses] Ces H | tours] tors d P1727 H troys P1507 | point dordre h ΔZ P4513 25 *fehlt* P1507 28 par] parquoy P1507 29 sont *fehlt* P1507 30 en amours sont P4513 34 acheuoient h AZX 35 costoier h ZA cotoyer X 36 ou *in* P1727 *fälschlich an den oberen Vers angehängt* | ou] et B h AZX 37 Poiser] Penser H | ennoyer] connuyer P1507 39 A] Et Z | part] par P1507

627,5 Qu'en] Quant P1507 6 soye ou] a h, o P2234 H 9 droit P1727 10 affamer P4513 AZ 12 O*B* 13 *fehlt* P4513 18 puis] plus B 20 Que] Que puis P4513 22 la *fehlt* P1507, 4513 24 Si] Et H 25 S'y] Se h ΔZ | on] en P1727 | esparer H 26 *fehlt* P1507 27 fait P2234 A 29 qui] que P1727 AΔ 30 Le P1507 | & *fehlt* H 31 ne] ou P1507 33 deux *fehlt* h XZ | en vng] et vint B h XZ sont P1727 | dy-ie] le dige P4513 35 se dit] est B 37 Motz P2234 | sinon] si P1507 | tien] mien B h Z 39 Par la] Fors par ΔZ lors par P4513 | loy] luy H foy P2234 | d'amours *fehlt* P4513

628,1 l' *fehlt* Z 2 Pour] Par Z 4 leur] perte h 6 seslargissent h P1507 AX 7 *fehlt* P4513 8 cueurs] corps h 10 vray P1507 11 honneur] hommaige h ΔZ honnaige P4513 12 leurs] les ΔP2234, 1507 14 Et] Si P4513 | honnorables] honnorees Z 16 largesse H 18 l'vng] quāt vng P2234 quant lun A les vngs h | chanter P1507 chantent B | autres] lautre ΔP4513 | et autres H | s'en] se HP4513 | deulēt] dueille P4513 19 sarrester Δ h P4513 A | n'y] ne P4513 | veulent] seulent P2234 A sueillent Z 20 molins qu'à] tous molins a P4513 22 Ont] Eu P1507 24 amortie P4513 26 Et] Si B h HA | se] sen ZAP2234 B h | qui] quilz AP2234 quil H | Si semblent amours quilz se meurent P4513 27 celles] telles P2234 A 28 Pour] Par B h H | courent] eurent P1507 30 Telz guerredons h | quil B 32 telz] tel A h ΔP4513 | quil P4513 | ont] lont AP2234 35 en amours nest P1507 | en] pas P4513 36 qu'il] qui P2234 AB h

629,1 qu'à] que h ΔZP4513 4 au] a h P2234 A 5 *fehlt* P1727 | Si ne fu oncques cilz si ne fu ie Z 6 Qu'à] Car d *alle Hss.* | tous *fehlt* Z 7 cueurs *fehlt* B 8 Amours] A nous d h P1727, 2234 H Auons BP1507 A vous P4513 9 Et se] Ainsi h | se] si P1507 | cest] ces B ce P4513 mes P2234, 1507 A 10 lamee P4513 11 le nommoye] la renōmee P4513

12 toute sienne estoye] luy (il) moy toute moye AXΔ h luy mien toute moye H luy mien et toute moye P1507 13 Je nay Z | chanté] sante P1507 sente H 15 la] ma Z | amerie] amenrie ΔX h H meurie P1507 16 doulce] doubte P1727 17 ie *fehlt* P1727 19 que *fehlt* P1727 20 si] ainsi h cil P1507 | si que] qui se P4513 21 Car fors ennuis mon cueur ne s'euure Δ h Car fors enuis mon oeil ne seuure AX 22 Ne] Et P1507 | Ne bien n'aura] Et bien ara h Ne nommera Δ Ne nouurera AX 24 le *fehlt* P4513 | qu'il le] qui la Z 26—37 *fehlt* h 27 Aincoiz] Ainsi AP4513 Affin Z | qu'il] qui P4513 | peust Z | abregie P2234 29 sont] ont P4513 | sont engregié] ont aggregie P2234 A ont egrege Z 33 deust A 35 Elle a] El la A Et la P2234 | a] la Z 36 sauroit Z 37 fors] sans P2234 AB

630,1 qui] que H 2 En] AP4513 4 Celle B 6 En] Et P4513 | monstrant] monstant h mostant P2234 A moulestant P1507 | la] ma H 8 Que Z 9 le *fehlt* B | les P4513 | puis h P2234 AZ 10 Si l'aim] Si la viz B *am Fusse der Seite* | l'aim] loing P4513 | deceuoir H 11—34 *fehlt* h 11 &] ou P4513 12 dur] dieu P4513 | à] la P2234 13 qu'ot] queust H eust P1507 que eust P4513 16 seulz] foulx d P1727 fins P2234 deux H | pensers *fehlt* P1507 sauoureux P4513 17 ses] cest P1507 | acces] hactes P1727 pensers P4513 18 à] dy P2234 19 Et] Mais ΔZP4513 A | pensee P4513 20 au] ou Δ en P4513 21 en] a H ou P1507 23 me] ne AΔX 24 Nonobstant Z Neantmoins ne P2234 A | n'endurast] ne durast P2234 endurast Z 25 Qu'au] Que on P2234 | champs P4513 corps H 26 n'en] ne BZ 27 Contre] Autre P1507 28 com] que on P2234 A quon ZP4513 | a *fehlt* P2234 | occoison P1507 29 fait com] chascun *alle Hss.* | hom] renon P4513 30 telle Z 31 silz P2234 AH sil P1507 | gaignent P4513 32 Par] Pour | l' *fehlt* B 33 Aumoins] Aux meurs P4513 Amour(s) Z | les] leurs P1507 ses P2234 | vous] les P2234 leurs H leur P1507 34 à luy] au P4513 | ilz] il P4513 36 cueur] corps Z 37 en *fehlt* h ZXA | sceult H 39 Si] Et H | chantison P4513

631,1—6 *fehlt* h 2 il] si P1727 | fasson d P1727 3 de] que P1727 | a] ad Δ de P4513 | que] qui P4513 5 que] de P2234 6 parson P4513 | vit] villeine P1507 8 sçay] scet P1507 | s'en] se P4513 10 *fehlt* P1507 11 souuenist] flourist P1507 13 &] ne P4513 | me] men Δ | & ne me] nil men H 14 la] ma Z 16 plus] trop Z | me blecent] meslechent P4513 17 coursaut h courssent P2234 courroient Z | serchent P2234 | le corps sechent] lempeschent P4513 18 tres *fehlt* B | s'entreuechent] sentremeschent P4513 sentreueussent Z 21 griefz] maulx P2234 22 mon corps tout h | Dont tout mon corps] Du tout mon cueur Z 23 souspir Δ | en souspirs] ien souspir h P2234 AZP4513 | du] de ΔXP1507 A 26/27 *in* P1727 *zweimal geschrieben* 26 des P2234 AH 27 plaine] pleure B | & *fehlt* h | ioye] lermes d h AΔX 28—31 *fehlt* h 29 le *fehlt* B 31 pleurs] plus ZP4513 | peult P4513 33 plus] pas trop B plus trop P1727 35 alangoure X 38 Car *fehlt* P4513 | iours Δ | monstre h P4513 | nait P4513 39 corps] cueur B tout P4513

632,1 tremblant] et tremblant *alle Hss.* 6 Ce] Se Δ 7 ne] ou B 10 Penses H Pensees P1507 11 m'est] me P1507 est P4513 A 12 ne *fehlt* H | doussaine h dossaine P4513 doulcecaine P4513 doucenier P1507

14 N' *fehlt* Z | sceult H 15 requier] ne quier Δ 20 Que] Quant P1727 | bien] au son AHP4513 B h ait son P1507 | semblant P1507 | ie *fehlt* Z *gestrichen in* P1727 21—24 *fehlt* h 21 Tout Z 22 *zweites* de *fehlt* BAZX 23 dangier P4513 | tannee] cauee P1507 24 ahannee P1507 hannee H henhennee P1727 27 Par] Pour P1507 | qui P1507 28—32 *fehlt* h 30 lors] rien ΔAP2234 31 i'amoye] ioye P4513 iauoye vng Z 33 habandoit P4513 34 Mes] Mais P1507 Mon P4513 | plaisir P4513 35 vng *fehlt* P1507 36 ennemis P1507 37—633,13 *fehlt* h 38 Et en leesse estre sourse (resourse P1507) Z

633,1 Penser ZA | source P4513 3 pouoient P1507 4 ioye Δ | maintenoient] menuoyerent B amenoient P1727, 2234, 1507 A mauenoient P4513 5 toute B | dunes P1507 | main] me ZP4513 8 si] tant P2234 | chiere P1727 9 n'y] nen P4513 | prens] truis ΔP4513 A trouy P1507 11 du long] et du long H | des lez AP2234 13 tristesses H tristresses P1507 14 *zweites* ha *fehlt* P1507 A | Ha! ha] haa P4513 B 15 veulx] veult H veulx tu P4513 | tant *fehlt* P4513 20 *fehlt* P4513 | accointe] recouure P1507 racointe h | ranchiere h renchiere Z 23 Si] Et P4513 | qu'elle] que BP1507 | est] soit *alle Hss.* 24 Pour] Par h H Per P1507 26 priuee iornee P4513 28 oultrageuse et P4513 | desrinee] destriue h destinee Δ desresnee H 29 Dont ie suis asprement greuee h 30 diuers H 31 m' *fehlt* P1507 32 mil *fehlt* h | mil] cent BXA tant de Z | fortes] tant fortes h 35 pis] puis P1507, 4513 | mon *fehlt* P4513 36 vif A | ne *fehlt* P1507 37 ie] ien h P2234 AΔZ 39 *fehlt* P4513 | Et] Ce Δ h P2234 Z

634,1 Qui] Que P1727, 1507 | deult H | à] en P4513 | ma] nul H 2 soigne *alle Hss.* 5 l'a] le B h P4513 | mieulx] moins BZA 7 yroit] *unleserliches Wort in* P4513 8 se *fehlt* P1507 | sen H 10 regard Z | retrairoit P1507 retraioit H 12 Lui] Qui P1507 | desouuert Δ 16 se sent] ce fut P4513 18 que iaym ZAP4513 B h 21 tout *fehlt* h | enualie h 22 amer] faire P4513 | traye P2234 23 desgueryre P1507 26 desguerpie Z 28 iours] lieux H | que de] comme Z 29 qui] que P1507 30 Tous ioyeulx biens à son entente] Sa personne comme presente d *alle Hss.* 31—635,15 *fehlt* h 35 Si] Et Δ | tollir] celluy P1727 tolli P1727[1] 36 l'en *fehlt* P1507 | l'en] le P4513 H | nulz] on Z 37 tollir] polir *alle Hss.*

635,1 Non] Nen ΔXA Ne P1507 6 Son droit au vivant (viuans P1507) recouura Z 9 s'il] cil P1507 | se *fehlt* P1507 | deust P2234 10 derrenier HX | ia *fehlt* BXZ 11 le] les ΔP2234 | les] le HP4513 12 obtient] tient AΔX 13 l'amour] la mort P4513 15 qui] qui le XH qui la P1507 | trestout] plustost Z tout XA 16 Amours] A donne P1507 18 Ne fait] Et ne H | deschappeletz P2234 19 le] les B h P2234 len H | ne le] nen P1507 | scet] sert P2234 esseet P1507 | essaye] essayes B 20 nuiser B 21 aucun] amans Z | ne] ou AX 23 ne] ne le Z 24—31 *fehlt* h 25 qui *fehlt* P1507 | scet] soit P4513 | fors] que P2234 26 oiseau A | duit] pris h AΔX 29 &] qui H | courage] ouurage P1507 AΔX 32 vaint P1727 vent H vault P2234, 1507 34 *fehlt* P1727 (*steht in* P1727[1]) | par] plus H 36 Non que ie vueille] Non pas que h 37 Dire] Non P4513 | ie *fehlt* ZP4513 | plaigne] complaigne Z

636,1 i'en] ie P4513 Z 3 seul *fehlt* | sauant P1507 4 seruie] aseruie H a seruice P1507 ferme P2234 7 louer P4513 louyer P1507

8 Liure] Lune h | à] en P4513 Z | court] mort h | les] ses H 9 douleur] leur douleur H douleurs h 11 Sa oubleroient P1507 12 si] et HZ 16/17 *sind in* B *umgestellt, aber durch* „a“ u. „b“ *ist darauf aufmerksam gemacht* 20 esgardent P1507 23 en] au BA | faucons P4513 24 on] len A | bien *fehlt* BP2244 A | acroirre P2234 AΔ 25 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 26 Ilz] Jeuns B h Juins P4513 A Jeunes *in* P1727 Jciz P1727[1] gemilz P2234 greux P1507 27 Aux] Au P1413 | où] en h | grez P2234 28 par] pour h Z | fin P1507 | pourchassent] sa pourchassent P1507 29 chancent P1507 tachent A 31 leurs | soy] sa Δ 33 mieulx loysel h P4513 Z 35 *fehlt* P1507 | quez B | puisse h ΔP4513 36 sessaye P2234 se serre Z 37 s'en] se A | en] a h | autre] hault h 38 En] Je P1507 De H 39 homme *fehlt* h

637,1 menflamme h AXZ 4 mon *fehlt* P1507 5 coing] quesne P4513 que onq A qui onq P2234 6 N'issit personne plus courtoise d *alle Hss.* 7 Ainsi] Et P4513 Amy H Et si BP2234 A 11 Qu'en] En P4513 | vng *fehlt* Z 12 tous Z Δ tant h 13 qu'il] quel h P1507, 4513 14 La] Le P1507 15—19 *fehlt* h 16 & *fehlt* P2234 | souuent, &] conuenir B souuenir P1727, 4513 A souuenir en Z 17 l'attend] le seut P4513 | le quiert] laquiert P4513 18 sousquiert Z 20 mes] mais X 23—26 *fehlt* h 23 Tout] Tant P1507 24 dent mesmes P1507 25 La] Ma Z | que] qui AΔ 27 Dagues P4513 Dangier d Z h | &]en ΔZP2234 A 28 sont P4513 | d'vng] par H 29 est consentant] esentant P1507 30 n'en *fehlt* P1507 33 que *fehlt* P1507 | ie] ien P4513 | penitance P2234 34 goutte *fehlt* Z 35—38 *fehlt* h 36 Se sent] Je sens ΔXA | est] et P4513

638,2 amer BP2234 A 3 peut P1727 4 Pour] Par B h 5 y *fehlt* h AΔ 6 qu'amer] qua amer P2234 qua muer h | ie *fehlt* BhAXZ 7 pensee h Z | n'y] ne B h XZ 9 le *fehlt* P1507 10 coichet] coicher B moulin va Z 11 Donne ioye AP2234 12 plus me] trop plus B h XZA trop plus me P1727 13 *fehlt* h P1727 (*steht* P1727[1]) | griefue] a griefue P1727 Z 14 viennent BZP4513 A me viennent P1727 | si *fehlt* AXZ 15 Qui] Et h | quelle] ce quil h 16 Ne viengne P2234 17 a] aa h P1727 18 quel en] pas quel h | est *fehlt* P1507 19 *fehlt* P1507 | nest bien Δ nest riens h | prisiez sil ne coust H 20—23 *fehlt* h 21 sa] la P1727, 4513 22 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) | Dieu] dueil BX | hors traite] fortraite BA forfaicte P4513 24 puet h Δ 25 se *fehlt* P4513 26 vers] sans Z | sans *fehlt* H | le diuerser Z 27 qu'on] com h P1727 28 Cest Δ | demonstrez Z 30 Bien ΔP4513 | mal P4513 | ensemble] bien P1727 31 Non partiz mais sur tous oultres H 32 Si] Sest H 33 a moy] auray X | tendue] rendue P1727 Z sa rendue AX 34 Joye que P1507 Joye qui H | ioye]ieuz B iay HP1727 | attendue] ay attendue P1507 a attendue P4513

639,2 sans soy] sen P1507 | soy] sen P2234 A 3 commectre B 6 Ne] Nil h ΔP2234 A Ne il Z 7 point *fehlt* P1507 8 Aumoins] Amour P1507 Amours H | se] ses P1507 ces P4513 et H 9 Qui] Quilz Δ 10 deux *fehlt* B | que] qui de P2234 13 ie *fehlt* H | ien P4513 | congneusse ie A P2234, 1507 14 m'a *fehlt* P1507 | rescript Δ | soir] et soir Z 15 mot P4513 | en] a P1507, 4513 17 quoy] en quoy P4513 18 Aumoins] Nen cueur d h ΔZP4513 B | mesmoiasse (*undeutlich geschrieben*) P4513 21 bien les A 22 Ce] Se BH | va bien P4513 25 douleur] vouloir Δ h HP4513

A | soirs BP2234 A 26 requerir] si requiers P4513 28—640,10 *fehlt* h 30 faiz A fay P1507 fays H | connoy] courray P4513 32 Car] Et P1507 A | par] pour Z 34 regard] cueur P4513 37 hors] hors et A | quant quil peult AP4513 quant il peult H quant qui peut P1507 38 le *fehlt* P4513 | ne] ne me P1727 ne se H se P1507

640,4 i'aime] jay me AX | tanant P1727 5 bien] vng Z 13 vueiller H 15 Et] En P1507 16 aucun P1507 | peuent H 17 qui *fehlt* AX | qui le] qui bien le Z ; peult] peult bien HAZA | peuent H 18 Pas] Pour A Par P4513 Z 19 qu'en] que AXA | estable P4513 H 21 En] Et HP2234 22 peult P4513 ; mont] moult P4513 Z 23 mont] moult P4513 A 24 *fehlt* h 25 de *fehlt* h AXP1507 A | ce] cen P4513 | veu] veult P4513 | mont A h P2234, 1507 A moult P4513 27 Se] Ce Z 29 bien de tout] de dessus P2234 30 Si] Sil h A 32 s'il] si BP4513 | nous] leur P4513 34 scay] soy B 36 Qui] Que P1507 38 Tristre P1507

641,2 Quant ie nay autre demourant h A X 3 D'] A*B* 4 que ie] *ce* que B | que ie le] ce quelle Z | ie *fehlt* P4513 5 Car] Or P4513 | Nest droit qua luy ie me combate Z 6 Et] En P1727 | n'y] ne h | se] ce que B | ie] ne P4513 | le] la Z 7—15 *fehlt* h 7 Ses] Ces X Cest Z 8 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 9 desir] de fait Z 10 amatiz] tout amatiz P2234 12 reuenge Z 14 Car espoir] Quespoir AZA Que sespoir P4513 | ainsi] quainsi Z 16 & pire] empire P4513 18 pour l'autre destruire] vaincre et lautre suire A h | vaincre ou lautre fuire XA | vaintre ne lautre fuire (suire P1507) Z 20 ce] si grant Z 21 el] nulle BP4513 HA | el ne] nulle P2234, 1507 | mieulx el] Nulle mieulx h 23 A *fehlt* P4513 | se teut] sceust P1727 24 Celle] A celle P4513 28 du] de P1507 29 tant] cy P1727 si B h AXZ 30 entresaillirent] en tressaillirent H et tressaillirent P1507 31 afrappoient] frappoient A | l'afrappoient] luy frappoient h 32 qui] que BAP1507, 4513 | escoupoient P1727 33 roupouerent P1507 34 *fehlt* P4513, *fehlt* P1727 *steht* P1727[1] entreromperent P1507 35 tordant Z 36 Cà &] Car B 37 si] et si H | si tres] et si h 38 Qu' *fehlt* Z | de desconfort P2234 A de descort B

642,2 cueur] corps A | corps] cueur A | & *fehlt* P4513 6 fut] tint Z 7 *fehlt* h 9 long] but Z | d'vng] du P4513 11 luy mis] le meiz P1727 14 elle *fehlt* P1727 | lala H 16 se *fehlt* P1507 17/18 *umgestellt in* A 17 Ainsi] Aussi P1507 X | essourdy] assourdy B h Z P4513 alourdy P2234 19 Adoncques] Lors a donc A h H Lors a dent P1507 Lors adonc et P4513 | leur] lour A 20 m'en] me h 21 Ainsi] Aussi P1507 | qu'à] que P1507, 1727 quen H | vint] auint h 23 Desglentier P4515 29 des HA 30 piquant P2234 31 Parquoy les (le AHP2234, 1507) cueillir nous desuoient d *alle Hss.*, *in* B *am Fusse der Seite nachgetragen* 33 Et en] Nen AXP1507 34 espeuse P1507 35 neple H nesphe P1507 37 semblans P1507 semblant H 39 vng *fehlt* P1507

643,1 Est] Cest P1507 La est P4513 | & *fehlt* P4513 | mutiee h 5 du lieu Z | extraits P2234 6 Où on] On y P2234 A | on] il BZP4513 lon h 7 ait] triuez P1507 truis H | tous *fehlt* Z | tout P1727 | ses h AXZ 8 se cueillir] sescueillir P2234 AZ h | cueillir] feuillir P4513 9 Vient] Si vient P4513 B Et vient P1727 Si veult h Veullent Z | sans faillir] cueillir h AX

et cueillir P1507 cis cueillir H 11 retire P4513 12 se P4513 Z 14 lesguillon Δ 15 sen h | dourra P1507 16 recourra P2234 18 s'en le Z 21 Sera feru H 22 lesguillon Δ 23 Que] Et P4513 25 qui H 26 Dur Z | & *fehlt* P1507 | tout P1507, 4513 27 &] ou h A | & tous] ou tout P4513 Z 28 Lune B 30'31 *fehlt* h 30 que *fehlt* P4513 | les] en H les en P4513 | surpraigne] souuereigne H 31 mehaigne] mesoigne P1507 mesaigne H 33 est] et ΔP4513 | craintiuement] crainte ne ment P4513 34 Lesguillon Δ 35 tant] trait AB h X 37 ses] ces B | à ses laz descend] de ses plaisirs sent h ΔXAP2234 desplaisir se sent P4513 39 Et] Aux h Au H Ait AXP1507

644,1 *für beide* du *liest* le Z 2 dont] doit P1507 | il *fehlt* Z | dont il scet] y fait P4513 | actraire Z 6 Est] Et P2234 | de] dont Z 7 Ou] Du | le] les h | caige P4513 *Zwischen* 644,7, 8: Affin quil ne soit pas volage ΔX, *eingeschoben in* A 9 Plaisirs P1507 | le] les *alle Hss.* 10 se] sen P2234 les P4513 Z | chasant P1507 chacant H 11 la P4513 12 Telle h Z | garlle P1507 13 pou] plus P4513 14 de *fehlt* Z 19 regret P4513 h 20 la Z 22 le *fehlt* P4513 | sur P2234 23 depuis Z 26 Cellui A 27 la h Z 28 Puis *fehlt* P1507 h P4513 A | le] la AZ 29 Et] Est ZA | pour B | vng *fehlt in allen Hss.* | l'obstine] mastine h 30 l' *fehlt* Δ h ZP4513 A 31 *zweites* de *fehlt* XZA | n'a] ne Z 32 S'il] Si h AΔZ 34 quoy *fehlt* P4513 | qu'à] que ΔH | dire] dire y Z 36 Quil H | fermisse P1507 37 Droit h 38 que] ce que Z | d'vng] du P1727 39 *fehlt* h | Quoy que na registre Z

645,1 *fehlt* P1507 | tant] tout *alle Hss.* | sen H 2 l'ueil] leal P1507 3 entrant] entant Z 4 Ce] Et HP2234 6 tout *fehlt* h | à ourne] adiournee P1507 7 les] ses H | si s'en] sil se H se ien P4513 | s'en] se P1507 9 Ou] Et P1727 | voyage] vorage P1727 10 point] puet H 11 puis] par *alle Hss.* | apres de dueil] empres son cueur P4513 | esrage Z errage A 12 seront Z 13 ameront Z 14 neschapperont P1507 15 S'il] Cil Δ h XZ 16 eschace P1507 17 qu'il] qui Z 18 chasse] trace B 20 m'en] nen B 21 n'ay] ne Δ ny ay Z | ne] ny P2234 22 quil P1507 ΔX 23 dauoir ie suy A | dauoir] damour B 24 Pour] De Δ incontinent P4513 25 qui ame] quil ayme B ¦ droit] bon Z 27 Ad P2234 Δ 28 Lors] Toys (Poys?) P1507, L *von* Lors *fehlt* P1727 | m' *fehlt* Z 29 les] le h | la plus triste Z 32 *für erstes* ne *liest* ie Z | *der Vers ist in* P1507 *auf zwei Zeilen verteilt*: De ce ie ne lay — En desdaing 33 mesaing P1507 34 Et *fehlt* P1507 | cognoys P1507 congnoys H conuoicte B 36 poix] pas P1727 *für zweites* le *liest* les Δ 37 n'a] ia P2234 H 39 *fehlt* P1507

646,1 Parlez h | *erstes* ou *fehlt* P4513 | plaignez h ZP2234 A | ou] ou vous P4513 2 vostre] le vostre H | allouez h 5 Vo H | miens] mieulx P1727 | napperceurez P1507, 1727 6 comparez P1727 9 *fehlt* P1507 | *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) comparez P2234 10 *fehlt* P4513 | *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) pardons P1507 11 Pour] Et P1727 | *für beide* quatre *je ein* un B | amantes Z 13 nay h | nexcuse P4513 h 14 cuse B 15 qui BHP4513 | vain] vng P4513 17 Des] De h ΔP2234 AP1507 De De H | paires P1507 18 seul] tout seul Z h A | y *fehlt* P1507 | y apaire] ie compaire h 19 Puis] Plus B 21 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 21,22 *in* P4513 *umgestellt* 22 Ma]

Que ma P1507 25 Et] Est Δ h A | vostres] voz h autres P4513 | commun] de commun h 26 ne] et h ΔZP2234 | ne que] et P4513 27 J'ay] Je Δ | vostres] voz h P2234 A veulx B 29 ventisse P1507 ventise H vanterie h 30 ma tristesse] maistresse P4513 | pesante] puissante P4513 32 nes-] nest P4513 34 prins P1507 35 aduersite *alle Hss.* 37 Dont chascune a douleur soufferte P2234 38/39 *umgestellt in* P1727 38 qu'on] come ZP4513 h A | a *fehlt* h 39 dit *fehlt* P4513 | me] ma h ΔΔZ 40 ie *fehlt* ZAP2234 B h | recreüe] creue P1727, 4513

647,1 Suis &] Sans h ΔXA | & *fehlt* Z | d'esperance] desesperance P2234 2 l'ay par mon desir] ay desir dauoir P1507 | mon *fehlt* P1507 | mon] my H h | acreue] creue *alle Hss.* 3 Et *fehlt* Δ h P2234 A | Plus mes douleurs et doubte et creue H | m'est] me P1727 | doubte & douleur] douleur et doubte h | creue] crue B trouue P1727 5 plaint] plains Z | les] ses P4513 7 apres ΔX 9 de XP1507 B h 10 à] vng h | tous *fehlt* h 16 peult h 17 quel] quelque P4513 18 que rien] quen soy P4513 | sceust] fust P1507 | *zweites* ne *fehlt in allen Hss.* 19 change ΔX echange A | que] qui BH 20—31 *fehlt* h 20 Quelque seigneur P4513 21 habregeur P1727 22 il *fehlt* P4513 23 n'est] ne P4513 24 Qu'elle] Quil le Z | ou *fehlt* P4513 25 loisible] impossible P4513 26 le] la A | le fault] lassault B 27 Combien] Quoy P4513 Z 28 le] luy P4513 31 plus] trop plus P4513 | d'estat] destat AP2234 B debat P1727 de desbat h 32 paour et doubte ZΔ h | la] le P1507 35 Luy] Espoir P4513 | est *fehlt* h | tous] tout B h X | & *fehlt* P4513 36 fillouse d P1727 | luisant] reluisant ZAX 37 Ou] Du Δ | se] sen P4513 si P1507 | esguisant HP4513

648,2 le] la P2234 3 gaste] haste h 5 regalle P1507 regallez P1727 6 le *fehlt* P1507 8 tour *fehlt* P4513 | tourt H 9 En] Qui P4513 | &] ne h 10 Ou] Com H 11 Ou] Et P2234 | l' *fehlt* B | en] a Z | tous] trois | coste h 13 aus h aux P1507 | sault] fault P1507 14 n'a ne] ny a H | *erstes* ne *fehlt* P2234 | souldart] poupart P4513 15 à reschapper] a leschapper Z eleschapper h | face] saiche ΔP4513 A 17—20 *fehlt* h 17 criz plours] pleurs cris H pleur cris P1507 19 cueur P1507 ΔXA 11 ses *fehlt* P1507 | ses] les Δ h | doubtes] toutes P4513 22 routes] romptes H 23 fault] vault Z | guet AP2234, 1507 | ne] ny P1507 25 Dist la seconde est il de dame (de *fehlt* Δ) *alle Hss.* 26 mort soubz] dessoubz h | mort *fehlt* P1727 | soubz] sur P4513 | la *fehlt* Z 30 s'amour] sa mort P1507 B 31 tantost] toute P4513 33 determinee] terminee B 35 pas] point P2234 37 De] Et de AΔ | De qui] Et dont Z Et de quoy P4513 h | qu'elle] quil ne Z quil P4513 h sieche P4513 38 de *fehlt* B h P1507 | meschiece] ne meschiece HP4513 meschine B 39 ne] si A

649,2 tresaiges P1507 4 vient] leur vient B | hurs] heurs P4513 6 nous] me P2234 tout P4513 7 J'en ay cent] Je nay sen H 8 cueur *fehlt* Z | desconfit] de desconfit P1507 10 S'en] Se Δ h P4513 | vant h | ces] ses P1727 12 tient] voit P1727 14 Aurons, qui a meilleur marché] Auront leurs droits et reuerché d *alle Hss.* 15 de dueil est mieulx] est de dueil plus P2234 | de] en Z 18 les] leurs HΔA h P4513 | leur raison P1507 19 vient P4513 20 Playes] Plaiz P4513 | contre] pour h | vne *fehlt* B 21 Las] La h 22 N'ay] Ny a P4513 | france] finance P4513 27 scet] soit P4513 28 quel] comme B | nom *fehlt* B 30 &] on P4513 35—40 *fehlt* h 37 elle] celle B 39 *für zweites* ne *lesen* sans AXΔ

650,1 ie] elle P4513 3 que] qui HΔ | de dueil mon cueur Z 4 sa *fehlt* P1507 A | mon songe] mensonge A 5 lequel] le lequel B | mesonge H 7 C'est] Est AP2234 | tres] trop ZXAB h | griesche] griefesse Z 8 Ce] Si h P2234, 1507 | vng] lun AX | des] de P4513 9 m'est] est XB mes P1507 | 11 Preser P4513 | estaindre H h P2234 12 tost] tout P1507 | verite attaindre] vaute estaindre P4513 13 ce] cen P4513 | ie] ne P4513 16 son] soin B | est] fust h | l' *fehlt* P2234 | labergement P1507 17 l'alegement] largement h 19 qu'il] qui ZΔP4513 20 qui] quil P2234, 1727 | sauoit P2234 | qui laroit H 21 declaroit] desclot P4513 22—25 *fehlt* h 22 Quel] Que A Car P2234 Tel Z 23 Va] Par B | attendant] entendant P4513 24/25 *umgestellt in* P4513 24 entendant] tendant P1507 27 d'enquerre] de querre P4513 | encerchie] cerchie H 28 Où l'en] Quon Z | deschargie] desserchie Z 31 veult] vault h | demour] damour P1507 32 *fehlt* h P1507, 1727 (*steht* P1727[1]) 33 Ce] Et Δ P4513 | que *fehlt* P4513 | i'ay de sçauoir] doy auoir P1727 | cremour] greignour P4513 34—37 *fehlt* h 35 Me fait enquerre sans demour P1507 36/37/38 *zeigt* P1507 *in der Fassung und Reihenfolge* D35/36/37 37 pas] point Z 39 S'arreste] Car reste B 40 la] sa Z

651,1 S'en] Se P2234 | suis] fuy B | deboute AP2234 | Se lun fait lautre me doubte P4513 Se lun fuy a (en h) lautre me boute h ZP1727 2—5 *fehlt* h 3 Est *fehlt* P4513 | & *fehlt* P2234 | enferre] enserre P1727 4 serre] ferre P1507 7 D'estre] Que suis A | la] le B h 8 Et s'on dit] Dist el P4513 | dit *fehlt* P1507 | *Nach* dit *in* P1727 *neue Zeile* 9 les] le BP4513 10 L'] Ma Z 13 L'autre ie doubte & ay doubté] Lautre en doute & craintiuete (craintetete P4513) d *alle Hss.* 14—17 *fehlt* h. *In* Z *zeigen die Verse* D19/20/21 *die Reihenfolge* 21/19/20 19 Deux] Des B Ces deulx h H Cest deulx P1507 | se combatent] sembatent h 20 s'embatent] combatent h 21 qu'ilz] qui P1507, 4513 quil h | sentremetent h 23 Pillart P2234 | & *fehlt* P4513 24 les] mes P4513 25 faulsaires] haussaires P4513 26 retournay P4513 27 Mon cueur a l'vng] A lun mon cueur ZAP4513 28 a l'autre demourray] quant ie pourray h 29 *fehlt* P4513 30 en] a P2234 31 bien] en A h XZ 32 qu'] qui H h 33 nuitz] et nuitz H P4513 AB h | nombre] et nombre H 36 celees] scellees P2234 Z 37 lermes] armes B 39 depuis tant Z

652,1 autant par Dieu ZP4513 | autant *fehlt* P2234 | com] que B 2 ou] or P1507 4 Que lors] Qualors *alle Hss.* 6 en] men X nen B h 7 accroissant] descroissant Δ 8 n'est] nest tant AP2234 9 soit] fust ΔZ 10 quant] que P4513 | mieulx] maulx ΔP4513 H | le] les h lui Z | vont] voult P1727 | croissant Z 12 plus] pas P2234 | que *fehlt* ΔXZ | le] les P2234 13 Car] Et P2234 | en] a P4513 14 m'aprent] men prent P1507 | ce] se P1507, 2234 | qu'ennois] auois Z 15—20 *fehlt* h 16 tours] coups P2234 cueurs Z 17 seruice] seruiteur P4513 absenty H 19 Mais] Mes B | luy] leur P1727 20 Qui] Quil H | fieu] sceu Δ 21 Ce] or P1507 22 tien] ay P2234 | cueur *fehlt* P4513 23 mis] nul B mie P1727 26 me] men AΔX 27 ne] nen P2234 29 *fehlt* Z | des AP4513 | giez] grez B ieux P1727 griefz P4513 30 m'en] me BP2234 ZA | oubliee] obligee P1507 31 s'y] si Δ 33 pas ne s'] ne sen Z | pas] point h 34 des cueurs h 35 tel] nul tel ΔZA tel vng P4513 | on *fehlt in allen Hss.* 36 Mais] Ne H

37 acqueste] est acqueste Z 38/39 *umgestellt in* A 39 Le] La P4513 | dessus] denson h

653,2 ceulx Z | qui] quon *alle Hss.* | franchise] faintise Γ4513 3 *fehlt* Z | puis] plus B | vueille P4513 4 *fehlt* h | la] sa B 6 ses hostes] son hoste Δ h XA son logis Z 9 deul] cueur P4513 *Die Verse* D10, 11, 12 *zeigen in* P4513 *die Reihenfolge* 12, 10, 11 10 peine] pouure h Z 11 mesaisant h P1507 14 & *fehlt* P4513 15 pourtraire] retraire h 16 C'est] Tout est P1507 | son] sans P1727 18/19 *umgestellt in* B 19 vigueur] rigueur P4513 22 *fehlt* Z 23 Seureté] Et seurte *alle Hss.* | &] a P4513 A en Z | craindre A h 24 le cueur hardie] leur enhardie P4513 25 descouure] de fraieure B 26 *erstes & fehlt* P2234, 1507 | descouure Z 27 par *fehlt* P4513 | par] puis h 28 maistre de l'ouure] maistresse de laimee P1727 30 sa] la B | pou] pour h 32 dispencee h 34 le *fehlt* | plus] quant plus h 35 est plus P1507 37 aux P4513 38 Si qu'on] Comme lon Z 39 boutz] bons Δ

654,3 cueurs *fehlt* h | cueurs] cours X 4 malades P1727 5 ioyes P4513 7 cueur *fehlt* P1507 | son] sont H vng P4513 8 De tel] Tel le *alle Hss.* | & *fehlt* P4513 | &] ou P2234 | de *fehlt* Δ h 9 Qu'il] Qui ΔP4513 | com] quon BP1507 | com *fehlt* P4513 | feure] seure Δ lenclume h ΔXZ 10 mue] fume H 11 Vng] En vng | *zweites* vng *fehlt* Z, *zweites* vng] son P2234 12 Et sa (Est P4513 Et se P2234) nature luy remue d *alle Hss.* 14—17 *fehlt* h 14 aussi] ainsi Z 15 son *fehlt* P1507 | selon son] le moule B 19 Cest (Sest P2234) es cuers qui (qui plus P4513) sont ordonnez *alle Hss.* 20/21 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 23 Et] Est HA | Et au] Est ou ΔXP1507 | cler] chier P4513 24 on] en P1727 XHA | on prent amendement] emprent et main dement P1507 25 il *fehlt* ΔXA | ment] nient Δ 26 auoir] manoir ΔX h HA a mouoir P1507 27 Desir] Desire HΔP4513 Destre h | manoir] auoir P4513 28 Soit] Fors h | *zweites* soubz *fehlt* P1507 31 Est] Cest B Sest P2234 | Est qu'il] Fust il ZP4513 fait il h P1727 | auance] auancer P1727, 4513 amentir h | les] le P1507, 4513 32 acouardis] couardis B P2244 33 hardis] tardis P4513 35 Qu'ilz] Qui ΔP1507 | en] es h 39 En tendant] Entendant B

655,2 apparier] aparoir P1507 apaisier B appaiser P1727 4 C'est la coustume d'amours premiere] Car la coustume d'amours (damour Z) y ere d *alle Hss.* 8 flaiol ΔZ 9 vouldroit] vouldroit il Z vouldroit y P4513 11—18 *fehlt* h 11 chaine] lierres d *alle Hss.* 12 Qui les cueurs des nobles enchaine] De cueur (cueurs *alle Hss.*) ou aumoins (amans P4513) vn changierres d *alle Hss.* 13 Aux bons bon, & aux mauuais paine] Aux bons bon aux bolieures bolierres (voulleurs voullaires P4513) d *alle Hss.* 14 Ancre d'or & de pierres plaine] Cest le cep dor (col dor P1507 condoz H) à (aux Z) riches pierres d *alle Hss.* 17 beau ΔP1507, 4513 A 20 *fehlt* P4513 21 auant va Z | repasse Z 22 *fehlt* A 23—24 *fehlt* h 24 Et] A *Z* 25 Est la] Cest de Z 28 qu'autruy] qua autruy Δ | le voit] la vois P1727 | voit, sent] sent voit XHA 29 Si] Et Δ | lumiere] femme P1727, 4513 flamme P2234 AZ 33 esprise Z | enfume] enflamee P1507 34 Gette] Que P1507 | tout iour P1507 | en] ou BXA et P1507 36 et ou Δ h XP1507 A 38 le *fehlt* P1727 | les semblans P1507

656,2 Tout semblant h | &] tous ΔP1507, 4513 A | pensees P2234, 1507 | qui h qui y BAXZ 3 amant] lamant h Z 4 Peril] Pareil h XAP1507 6 *fehlt* P1507, *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) | moyens] grans P4513 7 Et se descendent] En descendant A | se *fehlt* h ZP4513 8 tours] cours Δ h 9 font] sont Δ | recours Δ 10 Penser h Pensees P1507, 4513 | damans] damours h P4513 damant P2234 AZ | ioyes & plours] bien ou tristours d ZP4513 biens ou tristours h P1727 bien ont trestours P2234 A ont bien trestous B 11 *in* P1507 *zweimal geschrieben* | leurs] les P2234 | tresmeilleux] tresmerueilleux BP2234, 1507 A merueilleux H tresmerueilleurs P4513, 1727 maleureux h | escours h 13 Ou] En B Car P4513 | se *fehlt* P1507 14 Aux maintiens BZ | aux faiz AXhB aux faulx Z | au semblant] assemblant Z 15 deport] depart ΔZXh 16 fuite] fonte P1507 19 mesgnee] mesmer P1727 mesmes P4513 mesme est h 21 Amans] Amours Z h Aamams P1727 | leurs vouloirs h P4513 22 Desirs Δ 23 les] len Z 24 conuoyant] tournoiant h 26 pouruoyant] foruoyant P4513 pour noiant P1727 28 Sans veoir à dextre] Derrier na destre Δ h P4513 *A* Derriere na destre Z Desirer na destre P2234 29 Ainsi] Aussi h | ne scet] nestoie P4513 | amant] auant B | estre] maistre P2234 30 il] qui HP4513 31 D'vn] Du B h XA de Z 33 Mon] Mour P1507 | en] en my h H enuy P1507 | enclos] clos h doux P4513 34 De] Des P4513 | clos] enclos P4513 Z 35—43 *fehlt* h 37 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 38 s'à] a Z | s'à la] se alla P2234 se le P4513 39 nul] mil Δ | acointe] atainte B

657,1 *fehlt* P2234 2 à] est ΔHA mest P2234 | m'en] den P2234 3 qui] quil P4513 Δ 4 ses] ces Δ 5 tuee Δ 6 Des B 9 droute h | voire] vraye P4513 15 retenu] renu P1507 17 J'ay] Je P1507 20 atisees *alle Hss.* 21 Ainsi] Ainsi que Z 22 desplaisir] tous plaisirs h | fournie] fouye B h P4513 A | de desplaisir fournie] de tout plaisir fouie d P1727[1], 2234 Z 23 donc pas] doncques *alle Hss.* 24 Dames] dictes d *alle Hss.* 25 fut P1507 | fuz lent] fallent P4513 29 descort Δ h P2234 A desconfort P1727 30 dautre chose HP4513 31 ie *fehlt* h | ie qui] que ie ΔXA | leurs raisons] leur raison Z 32 Ne] Nen h | suis] suy ie P1507 | de] du H 34 Les] Leurs H | droitz] deux P4513 | que] qui h | leur *fehlt* B | leurs ZP2234 A | party] partis P2234 A patiz Z 35 tant *fehlt* B 36 tant] toutes h | en prirent] emprirent P1727 37 tel] cel B 38 si *fehlt* P2234 39 Leurs] Les X Leur h Le ΔP1507 | cueur Δ h P1507 | arc] art Δ h H | de son arc *fehlt* P1507

658,1 en tient] net P1507 3 cueur] le cueur h | tourmente] demente d *alle Hss.* 4 d'amant] de maint B 5 ce] cen | les cueurs P4513 7 au] ou Δ h | comme] quon P1727, 4513 | forge] gorge P2234 9 S'espart] Se part X Sestent H Sestant P1507 Sault h | & desgorge] de la gorge h 10 songier] souagier B dangier P1507 11 à *fehlt* B | à leur] lors a Z 13 tost] tous Z 14—21 *fehlt* h 15 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) | se lasche] seslache Z | tost] fort B 17 jugent B | de chose Z 20 &] on P4513 | qu'on] comme on AP1727, 4513 | &] & oyi Z 21 des parties] les part B departist Z 22 doublant h 23 Leur raison Z 24 *fehlt* Z 24/25 *umgestellt in* AP2234 | *lautet in* P4513 *wie* 25 | alouent Δ | La main soubz la ioue acoutant h 25 Tout autruy soucy hors batant P4513 26 ne pensoie] mentendoye P2234 | pensoye] tendoye Z 27 penser]

sauoir P4518 | i'en] ie P4513 28 en] qu'à d P1727, 4518 h H | nentendoye d P1727 mactendoye Z 29 ientendoye Z 31 Quarte] Quar la quarte B 32 *fehlt* h | pourpala H 34 Recommanda Z 36 encommenca h Δ 38 larmoit P1507 39 fors h | naioit h Δ | ses beaulx yeulx noyoit] leaue aux yeulx nageoit P4513

659,1 Tout] Tant h AΔX 2 Et] Mais h ZP4513 A | coursant] tensant h courroussant P4513 torchant P2234 H touchant P1507 4 C'est] Est B h A | que] qui h | son *fehlt* P1507 5 est desplaisir si double] est son desplaisir double AZX 6 *fehlt* P1507 | Qu'au] Quen P1507, 2234 Car h H | luy *fehlt* BHP4513 | luy] le h P1727, 2234 A | redouble B h 8 Mes] Has P4513 | disant] noisant *oder* uoisant Z 10 desprisant] medisant Z mesdisant h 12 pou] eu P1507 13 qui] que H | me *fehlt* P2234 | me] ne P4513 14 voy] moy ZP4513 Δ h | cy] si P2234 Δ | reprouchay P2234 16 Force] Source H | de *fehlt* A | confondre P4513 17 honteux] piteux B | espondre] despondre h expondre Δ 18 me] ma P4513 | toute B h AP2234 toutes P1727 19 tiens] tient HP4513 | moins] maint H 20 Du] Ou B 22 doulceur P1507 24 ie] iay BXZA | cuiday h 28 s'en est fuy] sest (cest P4513) affuy XA est enfuy Z 29 il *fehlt* B h 30 y] il P4513 | fut y] fuy ZX 32 leurs *fehlt* Z | leurs] ses P1727 34 mourir] mouoir h | de notables] donnorables P4513 37 la *fehlt* HX 40 poux] poilz h pououlz A | &] ou P4513

660,2 couardies] couardises h ΔZ 3 Dame h 4—7 *fehlt* h Z 9 Ainsi] Aussi P1507 | vous] tous h | ensemble] semblent P1507 10 fuitifz pour] fuites par P1507 13 *und* 14 *fehlen* P1727 (*stehen* P1727[1]) 13 bons] vres P1727 | dont] comme h P1507, 4513 AΔ 14 i'ay] ay P1727 Z | le] ie Z 15 Quil h ΔZ | me] ne H | peust BXP1507 17/18 *in* P2234 *und* A *die Verse* D 18/19 17 Et *fehlt* P1507 19 Qui tant a son bien entame AP2234 | de *fehlt* P1507 | blasme] clame P4513 21 aux] les Z es P4513 23 dessuire] defuire h ΔXP1507 24 Haa BP4513 ha ha P1727 A h 25 de] et de ZA | mal] et de mal P4513 26/27 *vertauscht in* AΔX 26 Las] Ne AΔX 27 Ne] Suis P2234 Suis ie ΔA Eux ie P2234 | oncques] donq P1727 | oncques a luy amer] a lamer oncques P4513 | à]en P1727 | luy amer] lamer h Δ P2234 A - 28—39 *fehlt* h 29 foleur] tristeur d *alle Hss.* 30 En portent] Emportent H | portant P4513, 1507 31 contr'eux] comme euz AXΔ | ie] iay Z 32 m'y fit] mist P1507 33 Je] Que Δ 34 seruir] fuir *alle Hss.* | attraire d *alle Hss.* 35 Vng cueur son bien (bon Z) ou son contraire d *alle Hss.* 37 fist] fust P1507 38 tous les P4513

661,2 Me fist h | qui] que P1507, 4513 quil P1727 | m'estoit] ma fait P4513 | le] la P1727 4 me] ne P4513 6 le cueur vers luy P2234 | tendre ay] tendroy P4513 9 à] qua ΔXZ 12 faix *fehlt* P2234 14 i'ay] ie P1507 15 n'en] men P1727, 4513 17—20 *fehlt* h 18 au] a mon Z | cueur *fehlt* P1507 | qui seulement] que foleur Z | mayenne P1507 19 deceue ZP4513 decepualle P2234 | vaine] et vaine P1507 AX 20 trouuer] traire P1507 22 En] Et P4513 | fault P1507 | par] pour P4513 | la liance] lalliance A 26 Haa P2234 Δ 28 Qua] Que A | douleur] doulceur h Δ | est] mest P2234 29 *fehlt* h | beaulté] clarte P2234 30 qu'on] con X 32 te meisses] tenisses P4513 33 *fehlt* P4513 | conuoye] en voye h 36 Parser P1727 | ou *fehlt* P4513 37 sauf-] saul- B H saulc P4513

662,1 rescript] escript hΔXAP2234 lescript P4513 2 ou] on h | escript Z 4 à] en h 8 pourveu] pouoir *alle Hss.* 12 Maintz] Me H Mais P1507 h Δ 13 cueur] corps Z 14 s'y] y P4513 16 croit *fehlt* P2234 17 s'ilz] si P4513 | se] sen XZ 18 S'ilz] Si B | *zweites* ilz *fehlt* BX 19—22 *fehlt* h 20/21 *fehlt* P4513 20 trouuer] sauoir P2234 ZΔ 21 Car] Et AZΔ | qu'il] quel P1507 22 iour *fehlt* P1507 24 feur] fuer P2234 h seur Δ | l' *fehlt* P1727, 2234 | emplaige] en plaige P2234 25 Scauent] Souuent | pour] et P4513 | plaige] est plaige X 27 Tost] Tout P1507 28 d' *fehlt* P1507 29 par] pour Z 30 sortie H fortye P1507 32 vantise h | baiement] bauement h barement H 33 que] quil P4513 quilz P2234 AZ h

663,1 qu'ilz] quel P1507 | aient X | defoulees XBh 2 faulces] maises AB maintes P4513 males h mauuaises P1727 Z 3 de si] si de h Δ trop de A 5 ilz] il P4513 | ilz *fehlt* Z 6 Si] Cilz h | pareil P4513 H perilz Δ | qui *fehlt* B 7 ilz ne] ne les h 8 L'honneur] Lameur B 9 les] leurs P2234 ΔA h | de leur bouche Z | bouches] gueulles P2234 10 ainsi] aussi P1507 12 me] men P1507, 4513 Δ 13 des] de P1507 | ce] se P1727 | entendent P4513 entendre Δ 14 les] des Z 15 sinon] selon Z 17 Que autres] Quautres qui P1507ΔX Quautres que h 18 *fehlt* P4513 | Disent P1507 A Dient h P2234 19 qu'ilz] quilz y Z qui P1727 21 Daise *alle Hss.* | disent P1507 22 en *fehlt* P4513 Z 23 De loing] Selon Z | l'apreignent] laleignent P1507 26 Qu'ilz] Qui ilz h 27 Pourquoy] Parquoy XΔ h P1507 | qui *fehlt* P4513 | que *fehlt* P2234 | qui que] que qui P1507 | soit] scet P2234 | a] ait Z | a qui le] acquille P4513 28 entend] en tant P4513 h entendent P2234 29 le] leur P4513 | disner Z 30 qu'il] qui H | entent P4513 33 la] a ΔXZ est h | hay Z 34 souuent] sen voit P2234 son honneur Z sonneur B 35 Met] Et B | telz] tel HP4513 37 à] en P1507 38 S'il] Si P4513 39 sa] la B h | en *fehlt* h | en] a Z | souffrance] oultrance H constance h

664,1 sentendroit P4513 2 fuir] faire ZP1727 | peril] pareil P1507 | viendroit] vouldroit P1507 3 du] dun Z | luy *fehlt* P1507 5 Qu'il] Qui h 6 Et *fehlt* P1507 | Et] Ou h 7 Quoy que] Que que P4513 | qu'il] qui BH 8 Ou] Et P1507 11 dit on B 12 Se *fehlt* P1507 | Se] Si P2234 Et h | les] le P1507 | fuitifz] faintifz P1727 13 trouuez] prouuez *alle Hss.* 15/16 *fehlen* P1727 (*stehen* P1727[1]) 15 ceulx] telz Z tel P1727 | faintiz] fuitifz XP1727 HA | prouuez] trouuez P2234, 1507 AΔ h 17—20 *fehlt* h 17 le] les ZΔAP4513 | derroys P2234 18 peult] pou ΔA peu XP1507 peuuent H | arrestez ΔA | des arrois] des arroys H 19 arrois] corrois P1507 20 A] Ont ΔXZ | grandz *fehlt* P1507 | grandz] et P4513 AΔ 23 enlechiez P4513 24 à] ele h 25—36 *fehlt* h 27 Ou] Dont Δ | nices] vices P4513 Δ 28 des] de P1507 31/32 *fehlen* P1727 (*stehen* P1727[1]) 31 Dont des (les P1507) grâs perils à coup ysseut d P1727 Z 32 Où acquerir honneur deuissent d P1507, 1727 h Et les meurs en (sen P4513) appaillardisent ABX 33 s' *fehlt* Z 34 voyage Z | *ein* ne *fehlt* P1507 35 se *fehlt* Z | nennersent P4513 reuersent ZP2234 36 oiseuse] huiseuse P1507 | leur P1507 les H | faitz] cueur P1507 cueurs H 39 ennemis] aduenus P4513

665,1 *Erstes* la *fehlt* Z 4 mignotz, sommeilleurs] menges fameilleurs Z | sommeilleurs] sont meilleurs P4513 5 *fehlt, aber Raum freigelassen* h | Diffamateurs P4513 7 bons & *fehlt* Z | & *fehlt* P2234 | tout ΔAP2234 | bons

& tous] tous bons P4513 | onny BAP4513 8 Pourquoy] Mais pour ce XAA h H Mais cest pour ce P1507 9 com] quon XAB | com ny] se honny Z 10 secourir P1727 ce couru P4513 11 honneur *fehlt* P4513 | peu] pour P2234 12 on] len P2234 A nen P4513 vng Z 14 gauchie H h P4513 15 Au H | coups] corps Z h | & *fehlt* H | & de *fehlt* P1507 | penchié] et peuchie Z 16 honneur] homme B 20 parer P1507 23 tout *fehlt* B | desire Δ h dessire H 25 au fait H 29 Pourueuz] Paoureulx P4513 h 30 se] sen P2234 31 aller] alle B entendre h 32 Et Si h A | semblant P1507 | en] ou Z 33 attendant h | leur *fehlt* P4513 | die P2234 H h 35 seduiser h 36 & quon] ne quen B | qu'on] quon ne P1507 37 parquoy] pourquoy P1507 de quoy h | suppreigne A souspraigne H 38 aesles] elles (helles H) *alle Hss.* 39 Plusieurs] Plusent P2234

666,2 *fehlt* h | leurs] les HAXΔ 5 A] Et ZP4513 | Daler contre leur foy sadonnent h 6 *Erstes* les] leurs Δ 7 les bonz qui sont tenuz] ceulx qui se sont tenuz d *alle Hss.* 9 *fehlt* P1507 10 retenuz] soustenuz d *alle Hss.* | Lont les droiz qui lont soustenuz Z 11 Ainsi] Et P2234 12 ne] ne sans P4513 h 13 *zweites* puis] et Z 14 en] a P4513 | telz faictz] leur foy h 15 Haa X Ha ha Δ 16 Ou] En H 17 lis] le lis XΔA ie lis Z P1727[1] 18 Ton nom nest pas (point P1507) enseueliz d *alle Hss.* 19 Ne n'es (ners P4513) defaite d *alle Hss.* 20 Par deshonneur ne (ou P4513 A) contrefaite d *alle Hss.* 21 Car ceux de ta maison t'ont faite d *alle Hss.* 22 Honneur par vaillance parfaite d *alle Hss.* 23 Dont ia en cendres (entendres h Δ) d *alle Hss.* 24 Sont les vngs, ceux que tu engendres d *alle Hss.* 25 S'y] Se P1507 | mendres] membres P1727 26 enserrez P1507, 1727 h 27 enterrez P4513 Z 28 de Z | & *fehlt* H 29 &] ou AP2234 ZBh | aterrez Z 32 les] si Z 33 *fehlt* P1507 | n'en] ne H 35 Les doz B h | affin de] ne affin den h 36 Voulurent] Volront Z | là] les P4513 37 hoirs] hers A roys H | d'a P1507 | aourner] atourner P4513 38 Si] Et h | encontrerent Δ recontrerent h

667,1 leurs viez Δ 2 Ha! ha!] Ha Δ h Haa P4513 | ilz] y P4513 | demonstrerent *alle Hss.* 3 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) | vo honte A 4 Or rougissez] Et rougissent P4513 5 & *fehlt* P1507 | iours H | hors n'issez] ia hors nyssent P4513 6 vaulsissent P4513 7 Ja] Cy Δ | Ja voz] Si bons P1507 h X | ne les lesissent P4513 9 chier *fehlt* P4513 10 les *fehlt* Z 11 a fuite] les autres Z 12 desplacer] desploicte B 13 laschier] y̆sacher d *alle Hss.* 14 il] nul Z | que] qui P2234 AZ 15 Les] Le Z | pointe] *unleserl. Wort in* P1507 18 Leurs honneurs h | honneur *fehlt* P4513 | eulx *fehlt* Z 19 leur lignage P1507 | langages h P1727 20 leurs B 21 quelle] que P1507 | quelz iniures h 22 successeurs] ancesseurs ΔZHA P4513 ancesseurs P2234 | s'ilz] si P4513 24 mort P4513 Z 25 &] leurs P1507 26 cy] si H 29 doubte] ie doubt(e) *alle Hss.* | cueur] eur HA air P1507 30 que *fehlt* H | que] com h | plain H | plains de pechez] tous plains en B | pechie AP4513 32 vie] voie Z 34 S'il] Sen Z Se on P2234 A Sen Δ | si] sil P1507, 4513 | part h | qui peue] quon pue *alle Hss.* 37 Mais plusieurs sont] Dont chascun est *alle Hss.* 38 Dacqueriz H | qu'abiz] qua vilz B qua viz P1727 qua lors H

668,1 homs *fehlt* P2234 2 ce] en P1507 | en] ou P4513 3 Si] Et Z | Si s'en] Sen P1727 | s'en *fehlt* P1507 | s'en] len h 4 semille] seulle

P1507 serille H 5 Riche dame h | la] a P1507 6 viste h 7 S'il] Cil HBh | s'en] se P4513 | elle] celle P2234 | se cille] sexille P2234 B h fessille H se sille P4513 9 en] et B 10 les *fehlt* Z 11 leurs A | Et leurs sont] Puis sont leurs h 12 n'en] non P1507 ne P2234 15 iengleur P1507 h ianglons P1727 17 Cheuauchent P1507 | Cheuauche P4513 voie] ville P1507 . 19 sont] font B h 20 atellee] a cellee B h 21 esceruelee d AZX asseruellee P1727 24—27 *fehlt* P4513 24 S'ilz] Si B 25 cent] vint h | toutes] tout Z guigneroient B 26 *fehlt* P1507 | qui *fehlt* H | pas] point B | les *fehlt* P2234 | hayent] haioient P2234 B h 27 croient mie] croiroient pas h | quelle P1507 | noient h nayoient B 28 Le] Leur P2234 A h Δ 30 lonnorable h AP1507 31 D'armes] Sarmes B | telles P1507 32 tauxé] aise P1507 euse H 33 depuis H h 34 plus] pris Z | honneur ne plus haulce] suyuy ne hauce AX suy ny ne haulce h Δ 35 leurs *fehlt* Z | leurs] en AP2234 | leur amour P4513 37 se] si P1507 | se *fehlt* h 38 Vray P4513

669,1 Entrepreneurs P2234 AZ 2 Semblerement h 5 S'ilz] Cilz Z 6 acquiere B 7 ce qu'honneur] a son honneur P4513 | que lonneur P1507 8 *fehlt* P4513 | Mais vers sa dame trop enquiert P2234 Car grant honte a sa dame quiert Z | Mais *fehlt* h | fier] dur h | la fiert] ferir quiert h 11 vng *fehlt* P4513 14 Veueil P1507 | lonneur AZ h | sa] de sa P1507 15 moins] mieulx P4513 16 Ce] Or Z | pas *fehlt* A | hair] ays P1507 18 et *fehlt* XΔh | comme] ainsi que AHX 19 voit] voy HP4513 B | que] qui B | se] si P2234, 1507, 1727 A h | ou] en P4513 20 *fehlt* P2234 | s'il n'a] cil qui na h | s'il] il Z 21 Comment P1507 | voise H h 23 qu'il] qui A h H que P1507 26 damours h | y *fehlt* h | y] luy P4513 28 cueurs *fehlt* P1507 30 il le] y P4513 Δ | le] a Z h 34 de meurs] damours h | ameuré] meure AX h mesure B bien mesure Z 35 bault] hault BH chault h bault *oder* hault P1727 | espure Δ 36 euure P1727 38 scait P2234 soit P4513 | demener] de demener P1507 demeur P4513

670,1 Trop] a trop Z | saura P2234 h Z sera P4513 | asssener] asseur P4513 2 A] Et Z | mener] meur P4513 4 Dame hZP4513 damer AP2234, 1727 Samer B | chasse] face B 5 maintenir B | lache] face ZP1727 sache hXB 6 Si] Sil P4513 Δ | se] si P1507, 4513 7—10 *fehlt* h 8 & *fehlt* P4513 9 amans] commans AP2234 10 Quant] Quen ABH | clers H 12 guidé] garde P4513 13 entrecuidie P4513 14 d'onneur] de deshonneur Z | tout] tant h Δ 16 que] qua H h P4513 | mamast Z h P4513 17 il *fehlt* h 21 me *fehlt* P4513 22 se] me P2234 24 moy] quoy H | nouelles Z | en] nen h | feroit P1507 25 Et] En AP4513 28 Qu'à autre] Quautre P4513 | chose ne *fehlt* P1507 29 pressoit Δ 30 garde P1507 31 m'acola] mat la h 36 Fut Δ Fust Z | esmayee] esmarrie Z 37/38 *fehlt* P4513 37 paour] plours P1727 | & *fehlt* Z | desrayee] desuoyee AP2234 desuayee h Δ deffraye H 29 eust *fehlt* H | luy eust] leust P2234 AΔ | eust chalu] chalut P1507

671,1 ferit B ferry P1507 | a *fehlt* AP2234, 1507, 1727 h | fallut P1507, 4513 2 riens n'y] ne luy Z 3 fut nonchalu] nonchaloir fut P4513 4 ploie P4513 6 Contre] Autre P1507 | plus ie] ie plus ZX 9 mon *fehlt* h Z | agrege P2234 A 10 Le regarder point ne malege h | leslonge P4513 | *für* soulege *unleserl. Wort* P4513 11 Mais lesloigner mon cueur

soulege h | Nay eu vers lui mal courage P1507 | est] mest P4513 | est vne engrege *fehlt* H 12 dy fy] dicy P4513 14 les B 17 ot] et P2234 18 De A | à] que P2234 21 Quau commencier mest mescheut Z 22 si *fehlt* Z | m'out] ma AP2234 ZB h 23 tendray P4513 detendray B | cueur *fehlt* ABX 26 Se] Et Z | l'en] le P4513 27 me] ne P4513, 1727 29 qui] que h P1727 | amy] amye AB 30 *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 31 vient] il vient P1507 | au] a P4513 33 l'ay doncques] lay ie donc ZXB h lay ie dont A 34 Ne de sa toyle (toille H) destoye Z | se] ce B soy h | fornoyay P1727 35 Et que ne l'ay] Quant ie lay BA Quant ie ne lay d ZXhP1727 38 Mais] Dont h 39 ne *fehlt* h

672,2 temps fort] et fort H fort et P1507 3 hayne] son hayne P1507 4 les] len Z 5 S'amant] Sauuant P1507 | seslongne AZX 6 qu'il] qui P1727 | Ou qu'il] Duquel P1507 | mourist P2234 8 en *fehlt* A | en] a h 10 Villaine Δ h P4513 Vilain H Vilains P1507 | hideuresement P1507 honteusement A 14 quoy *fehlt* H | qu'il] qui B 16 pour *fehlt* P4513 18 Est] Et P1507 | voy H 19 pers] pres P1507 21—27 *fehlt* h 22 est] en P1507 et P4513 | destournant P1727 23 Pour] Par d AHΔP2234 Per P1507 24 pers] pres P1507 27 est] fait Z | desseruance P1507 desseurance P2234 desceurance P4513 28 deliuree P1507 | deliure en ce] deliurance P4513 29 Doncques] Sonques Z Dont h P4513 | n'a] ma P2234 30 ie *fehlt* H 31 ne *fehlt* h | ne m'estoupe] mescouppee P1507, 4513 me desçoulpe P2234 32 sinon] si nen BhXZ | en] a h 33 que moy] ne me P4513 34 Qui mieulx veoir la mort (la mort veoir Z) d *alle Hss.* 35 faulsist] faillist P2234AZ 37 ay] hay h P1727 hes P2234 38 Et] Or P1507 | nous *fehlt* AXZ 39 Au] Ou ΔP4513 En P2234 Le h | *ein* nous *fehlt in allen Hss.*

673,1 nous *fehlt in allen Hss.* 3 pensees P1507, 2234 | & *fehlt* Z | les *fehlt* P4513 | contenances H 4 *fehlt* H 4/5 *vertauscht in* B 5 penitences] griefz (griefues P2234) penances d *alle Hss.* 8 part ne] pas le Z 9 D'onneur] Souuenir Z 10—13 *fehlt* h 10 soit] sans BP2234 A | faulceur] ficteur Z faulx tour XA 11 champs P1507, 4513 14 Or] Et h Je P2234 15 pis] mieulx d P1727[1] Z | s'il] si Z 19 &] or P2234 h Δ 21 gardez] y gardez h | comprengnez] vous prengnes P4513 22 Le droit Z 23 Et *fehlt* P1507 | plus grans] greigneurs P2234 | grant Δ 24 grosses] plus grans Z 25 Quant] Et Z | voyues H 27 en fin] ensuy P4513 28 Peult] Pour AhXΔ 29 Et *fehlt* AZX | Et] Puet h | faire] puet faire AHX 30 peult] le peult P2234 31 Le *fehlt* P2234 32 se] sen h | deust P2234 33 requeust P2234 recheut P4513 34 moy] a moy H | lasserte B 35 las] doulx h P4513 | las *fehlt* HP2234 | cueur *fehlt* P1507 | cueur] amy P2234 36 i'aime] samye P2234 39 me] men P4513

674,1 d'amy] dame P2234 Z daigne B damour h | pourueur P1507 pour vesue B | mappeler P2234 6 d' *fehlt* H 9 pourra Z 10 Si] Tant A | ne] et P4513 11 mort] mot P4513 12 desespoir] despoir Δ | pour *fehlt* P4513 13 espoir] desespoir P1507 | de] par h | de coste] dencoste Z 14 prié] prins Z bien dit h 15 couche] touche H h Δ 16 qu'il n'est] qui nait P2234 quil nait P1727 | qu'il n'est nul] qui nul P4513 que nul nest B 17 perte] parte P1507 18 mort] mort qui h | ne] la h 19 entrongnes] autorges P1507 20 D'y] De H Sy B 21 n'a] y a Δ a A h ZX | ne] ou BAP2234, 1507 et H h | alongnes] esloignes h 22 Car] La h | n'essoignes]

de ressonges Z nassaignes P1727 nexoynes P2234 23 nul P4513 25 vroiz B h 28 à ouyr] de paour Z 29 ne] nay P4513 ie ne h | sceu] sens P1507 | deuoye] en dire h 32 se plaignoit &] complaignent soy h 33 mainte lerme hAX 34 Chascun h Δ 37 Tous H | fuites] fuitifs h Z 38 gesoient] estoient Z

675,1 En la prison] En prisons Δ h En prison P2234 Es prison P1507 Es prisons AHP4513 | sont *fehlt* P|2234 | viz] serfz vifz AXhΔH sefz P1507 5 distrent P2234 dirent ZAP4513 B h | que *fehlt* P1507 h | se] silz P2234 | les] le P4513 ce los h 6 point ne] ne sen Z 9 Pardons Z | amis] pouoir P4513 pouoirs h AP2234 faiz Z mandassent] amendassent H 10 *in Z gleich* D 11 *mit fehlendem* Et 13 leurs] et leurs ABX entre leurs Z leur P1507 | & *fehlt* AXP1507 B 15 Ou] Et d P1727 | Ou en] On P4513 | en] a Z h AP2234 16—23 *fehlt* h 17 vng apres bien] lun empres et Z | apres] aupres ABP2234 empres P4513 18/19 *vertauscht* P4513 18 pour] par Z 22 Qui aller] Saler ZAX Se aller Δ peult HP4513 25 Que *fehlt* v qu'on] q' H qui A h X 26 nattendist X ne tendist Δ 27 qu'on] quen h 28 ioustes] ioies Z 31 descoutes P1727 32 affuis P4513 34 Et] Car B | fussent] seussent B 35 affuiz P2234 36 Quon negliment P4513 38 Ont] Ou H On B | ceulx] si Z h | ceulx comme] comme ceulx P1727

676,1 A tant] Tantost AP2234 2 en *fehlt* Z 3 ce *fehlt* P2234 | ie *fehlt* P4513 | ie puis] ie vous vueil h Δ AX vous vueil B h ie vueil Z 6 on *fehlt* B 7 ne] ne vous P4513 10 pour] puis AP2234 h Δ 11 n'eusmes] mesmes P1507 12 dont ce vient combien] dont et vient tresbien P4513 14 fuit au fait] fait fuite Z *fehlt* P1727 (*steht* P1727[1]) 15 n'auons P2234 16 que] com A | soit *fehlt* P4513 17 qu'on] com d P1727 Z 18 Ainsi] Aussi P4513 | qu'au] que on Z *für* premier *unleserl. Wort* P4513 19 Sans aperceuoir peuple croit h | lapperceuoit AZX apperceuoir Δ 21 se boutent Z 22 &] en P4513 | droiz Z deboutent P2234 23 des P4513 24 sedition les] ce disions le P4513 25—28 *fehlt* h 27 à] en P2234 | *für* mauuaistie *unleserliches Wort* P1507 | rusez] resurez P1507 28 Et] Et que P1507 | delictz] desirs P4513 *Die Verse* D 30, 31, 32 *hat* P2234 *in der Reihenfolge* D 31, 32, 30 30 Leurs h 31 machination] imaginacion H 32 Dacquerir h Z 33 laidanger] ledengier P2234 le dangier Z leur dangier P4513 34 qui *fehlt* Z | en] au B ou h 36 ilz *fehlt* AZXB h | le] leur P1727 | le cueur] a tort Z 38 vertuz A h Δ P2234 39 toute Z

677,2 Mais en haiz (enuaiz, enuahiz) d *alle Hss.* 3 Ont (A *lesen* ZAX) este par les (le P4513) faulx (folz Z) naiz d *alle Hss.* 4 Ou (Au Z) plus iusticiers des (de Z) pays d *alle Hss.* 5 Greuent (Greue h ZX) a tort et puis (plus P4513) haiz d *alle Hss.* 8 Qu'il] Qui Δ Si h | o] ou h | ses] les AZP2234 | amis] ennuiz P1507 9 Or] Si P4513 10—13 *fehlt* h 10 apparant P1507 haperoit P4513 11 ciel] air ZAΔ choir P4513 | le] les Z 13 le] les Z 15 n'oncques] et B ne h ZP1727, 4513 | n'oncques ioye neut] ne point nen eut A 16 auoir] sauoir P4513 BZ | la] le Z h P4513 19 Ses] Des B | vn chascun] chascun bien P2234 20 autant en] tout autant AX 21 Qui dit P4513 | Qui] Quil P1507 | pis] piece H peine P1507 | decoit] disoit P4513 22 neu *fehlt* P4513 | neu] veu Z 23 &] est XAh estre Z 25 n'eu] na eu P2234 A 26 dommages] hontages Z 27 faultes] fuites Z faulte B h faucte A 28 Pertes ΔZ 29 Faulses] Males A 30—33 *fehlt* h

30 Blaesme P1507 31 Qua grant tort lui a len mis sus AP2234 | lui] leur Z 33 n'est] il nest Z 35 n'en] ne P4513 36 *fehlt* P4513 | maintiengne] ne tiegne Z 37 le *fehlt* h | s'il] si AZ | fault] conuient h

678,1 moult] bien P4513 2 Qu'en] Quant Δ Que Z 4 Que] Quant H | &] et si P2234, 1507 A 5 amender] amenrir Δ h P4513 ameurir A amoindrir P2234 amendry P1507 6 s'amour] amour h | tres-especiale] trespecialle P1507 7 mentendent P4513 9 dame P1507, 4513 | sente P1507 10 de changer] descharge P4513 de dangier h 11—30 *fehlt* h 11 genglerie P2234 glenrie P4513 12 controuuee] contreuue P1727 contre moy P4513 | &] par AZX 13 venterie H 14 Et par honneur] Par hommes plus *alle Hss.* 16 sont] sont y Z | tenans] tiennent ZAΔP2234 treuuent P2234 treuuent *oder* tiennent P4513 18 se fehlt P1507 | variables] veritables P4513 20 de] tant de H | consciences AP2234 | &] que Z | des ames P4513 22 *fehlt* H | moins] noms Δ | fermes] fames P4513 infermes B 24 l'a] le Z | peut H 25 Tourne P4513 Z 27 en] de P2234 28 Se] Sen AP2234 ZB | fuis] faiz P1507 29 Monstrant Δ 30 eulx] ceulx Z 32 blasmes P2234 B | ne meussent] nesmeussent P1507 esmeussent h P1727, 2234 33 deseruir P1507 34 leur faulte P4513 37 bon] en P2234 38 Peussent B | femmes] dames H 39 apporter Z

679,1 Ceste] Se ceste P1507 Or ceste H | voulx *fehlt* Z 2 Pour plus] Seult par H Soeulx pour P1507 | supporter] conforter P4513 3 ie *fehlt* P1507 | Ne ne men puis plus supporter H | peuz] pou B h 4 Pitié] Pire P4513 | me] men Z 6 qui en] quen Z 7 ne] bien ne B 8 Ayrez P2234 10 Ja] La AP2234 | ne] ne vous P1507 11 Ne] Et AhZX 13 Qu'elle soit tousiours en vng point] Qu'ades soit fortune en vn point d *alle Hss.* 14 s'a] se h 15 remettra] mectra P4513 | à] a son P4513 17 selon] son B 18 Que] Que vn A h Z 19 de pensement] dexaulcement AP2234 h Δ dexcusement P4513 dexauancement Z 21 cause] crime P2234 | est voye] voye est P1727 | bien] BhP2234 24 me] ne hΔZP2234 25 *fehlt* h | ne *fehlt* Z 26 Ou] Se a P2234 27 qu'vng] qui ZBh *Zwischen* D 27/28 *Plusvers in* h: Quoy quaucun temps lui recordast 29 ses] ces B 30 Et] En AX | bonne] belle P2234 34 leurs] leur P4513 | leur] leurs B | &] ne P4513 35 de combrement h 36 *Zweimal geschrieben in* P2234 37 les *fehlt* Z | fuitifz] fuites Δ | *für zweites* que *liest* qui P2234 38 à bon droit] largement Z maudient P4513 39 Sont] Sans P1507 | cause Z h P1727 | qu'en] qua | douleurs P4513

680,2 Dont P4513 h 3 fuitifs] faintifs d P1727 | telles] celles P2234 4 qu'à] que P4513 6 adoncques] doncques H 7 ne *fehlt* B | sceusse] peusse B h 10 en] a Z | en quoy] ou quel h *Zwischen* D 10/11 *in allen Hss. der Vers*: De leur debat me (que Z) despointay 11 appointay Z 13 vous] men P4513 14 aduis] sauoir *alle Hss.* 15 il] y P4513 | vous *fehlt* P1507 17 Et de par vous le requerray Z 18/19 *in* Z *als* D 19/18 18 y] en H 19 *fehlt* P4513 | De voz raisons riens ne lerray h 20 tendoit Δ 21 Que *fehlt* P4513 22 *fehlt* P4513 | Dame *fehlt* P1507 23 tendroit] rendroit hΔZX 27 Qui] Que B | pareil Z iusques a h H 29 laquelle] qui plus grant h 30 *fehlt* A | n'en] point nen h 33 à] en *alle Hss.* 34 ceulx B celz h tant de P4513 tel bien Z | dire oy] oy dire Z ouys P4513 | oy *fehlt* B | m'en] en BP4513 | m'en eurent] meurent ZP1727 36 les P4513

37 Et *fehlt* ZP4513 | la] de la B | qu'en] qua ZP4513 | elle] celle B | sens] ie sens Z

681,2 Tost] Tantost Z | m'en] ma P2234 h Z 3 Par h P4513 Z 5 aggreiga AP2234 6 qui] que H | malega B 7 Et] Et de Z doulceur B 8 oseray] ne seray Z et pouure h 11 tel A h P2234 13 Quelle P2234 Δ 14 reffuroit P1507 15 hault] doulx Z | seroit h 16 labaisseroit h Δ 18 sceult H | trop] moult P2234 19 ou] ne Z | me] ne B 20 Et] Ou h | s'el] celle P4513 se A cel H Δ 22 Yuer] et yuer AΔ h P2234 26 Qu'amant] Quamours P1507 | en] sans P4513 27 la *fehlt* P1507 | la] sa H 30 Des P1507 | ces] ses h XP1507 | se] ce P2234 B | se deuient] et conuient Z 31 son] sans B sen h P4513 en P2234 quen H quant P1507 | aduient B 32 Et] El AX Elle P1507, 1727 | le *fehlt* P1507 35 *fehlt* h | ses] ces H | vouloirs *alle Hss.* | ne] me XP1507 36 il] y P4513 | de] du P1507

682,1 sonneur h | en] y B | puist BXAP1507 peust P1727 4 Qu'à] Quen *alle Hss.* 5 de moy] demy P4513 7 Dire] Sire B Dirent P4513 | qu'ilz] que h AZP4513 8 elle] celle Z 9 ioye] voye ZΔhP4513 chemin A 10 qu'en] quau X h qua Δ quen vng P1507 qua vn A | chemin fourchu] quarrefoure A 11 departismes] ne partismes P4513 12 ne] nen Δ h | tensimes B 13 tant] donc Δ doncques h 16 Car] Et P4513 | bon] vn bon h 17 Pour tant] Portant BH 18 & *fehlt* AP1507, 4513 | deliure] du liure P4513 19 &] & le P4513 20 qui] quoy B | puisse h 21 luyra P4513 22 les escondira] le escondira H lescondira P1507, 4513 24 Si] Et H | sarons h A sauons X saura on Z | il *fehlt* Z 26 ienqueste AXZ 28 Luy] Je luy P4513 29 *fehlt* KhΔZ | Que escripte auoye A Ou que soye P4513 Dieu la pouruoye P2234 30 A *fehlt* ΔHP4513 | A] Cest P2234 31 en espargne] esperne (?) P4513 33 ma *fehlt in allen Hss.* 34 Vraye] Bonne hKZΔ 35 Et vers] Enuers *in* h *hineinkorrigiert* | monstre Z 36 Et vouloir] Vueillez pour Z | doster XA monstrer P1507 moster h

683, Quant *fehlt* P4513 2 commis *fehlt* P2234 | commis] connus Δ h | commis que ie] comme ie vous Z 4 D'vne] De h 5 ce] cest Z 6 mise A h Z | quelle] et quelle K 8 ie] si A | ie bien] bien ie ZP4513 | la *fehlt* P4513 9 Comment] Comme B Si comme h Z 13 ou aumoins] au moins ou P2234 14 La quelle plus] Laquelle est plus h Laquelle est la plus ΔKZ 15 Des] De h A 16 belles bonnes *alle Hss.* 17 leurs debats H 19 Car] Et AZP4513 20 se] ce H | soubmises hAZ 22 Ce] Et P4513 Z 23 Car ie prins P1507 | & *fehlt in allen Hss.* | mandement] commandement HP2234 bon mandement P4513hΔ 27 y *fehlt in allen Hss.* | si] si a h Δ si la AP2234 sil a P4513 quil a Z 28 Ce message] Honneur en ce P2234 29 g'y] y B 30 retrait] regret B 31 i'ay quis] quier P2234 ie quier ZA h ΔP4513 32 adonc] donc B doncques A h ZX 33 y] si P4513 P Δ 35 Car] Et Δ | Car lors] Quarlors H | mains P1507 36 & *fehlt* P1727 | y] il P4513 37 Du] Ou Δ | vous] lui h 39 ses] les | sont Z

684,2 ie] il AΔhP2234 3 Que] Quen Δ 5 qu'ainsi] aussi Z quaussi AX 6 Et] En *alle Hss.* | son] voz ZP1727 10 quis] mis h 13 liuret hΔP4513 14 Car] Et HΔ h | eust P4513 17 folle] haulte HΔAX hault P4513 h | ou] & B h | haulte] folle P2234 AhΔZ 19 du vostre] du tout Z

In A *von späterer Hand der Zusatzvers*: Comme a vostre simple nouice.

Thesen.

I.

Das „Livre des quatre Dames“ ist kurz nach der Schlacht bei Azincourt verfasst.

II.

Unter der amor de lonh in Jaufre Rudel's lyrischem Gedicht: Lanquand li iorn son lonc en mai (cf. Appel: Prov. Chrest. pagg. 54/55) ist die Jungfrau Maria zu verstehen.

III.

In Hamlet I, 1, 63 scheint die Lesart: the sledded pole-axe den besten Sinn zu geben.

Lebenslauf.

Am 8. August 1879 wurde ich, Theodor Ludwig Kussmann, als Sohn des Postsekretärs August Kussmann, zu Frankfurt a. M. geboren. Im Alter von fünf Jahren kam ich durch Versetzung meines Vaters nach Posen. Dort besuchte ich zunächst die Vorschule des Kgl. Friedrich Wilhelm-Gymnasiums und trat dann in das Kgl. Marien-Gymnasium über, das ich Ostern 1899 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Nach einem viersemestrigen Studium der neueren Sprachen und des Lateinischen in Breslau ging ich Ostern 1901 nach Greifswald, wo ich am 23. Februar 1904 das Examen rigorosum bestand.

Meine akademischen Lehrer waren:

In Breslau:

Appel, Arnold, Bobertag, Caro, Cohn, Freudenthal, Hoffmann, Jiriczek, Kaufmann, Koch, Kölbing, Norden, Pillet, Pughe, Sarrazin, Skutsch, Stern, Wünsch;

In Greifswald:

Gillet, Guerrey, Heller, Heuckenkamp, Konrath, Kroll, Lovel, Rehmke, Schuppe, Siebs, Stengel, Stock, Zimmer.

Allen meinen verehrten Lehrern danke ich herzlich für die mannigfache Förderung meiner Studien. Insbesondere bin ich Herrn Professor Dr. Heuckenkamp verpflichtet, dem ich die Anregung und einen grossen Teil des handschriftlichen Materials zu vorliegender Arbeit verdanke, der mich ausserdem bei ihrer Fertigstellung stets in liebenswürdigster Weise unterstützt hat.